



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TRAJTIMIN E NDËRTIMEVE PA LEJE¹

DRAFT LAW FOR TREATMENT OF CONSTRUCTIONS WITHOUT PERMIT²

NACRT ZAKONA O TRETIRANJU GRAĐEVINA BEZ DOZVOLE³

¹ Projektligji për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje, është miratuar në mbledhjen e 13- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 03/13 të datës 10.11.2017.

² Draft law treatment of constructions without permit, was approved in the 13 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 03/13 dt: 10.11.2017.

³ Nacrt Zakona o tretiranju građevina bez dozvole, usvojenje na 13- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 03/13 dt: 10.11.2017.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TRAJTIMIN E NDËRTIMEVE PA LEJE</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është:</p> <p>1.1. trajtimi gjithëpërfshirës i ndërtimeve pa leje të ndërtuara deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>1.2. krijimi i procedurave të thjeshtëzuara për ta mundësuar legalizimin dhe për të ndihmuar qytetarët që të realizojnë përfitime nga ndërtimet e tyre;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON TREATMENT OF CONSTRUCTIONS WITHOUT PERMIT</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to:</p> <p>1.1. treat comprehensively constructions without permit built until the date this Law enters into force;</p> <p>1.2. create simplified procedures to enable legalization and to help citizens realize benefits from their constructions;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O TRETIRANJU GRAĐEVINA BEZ DOZVOLE</p> <p>POGLAVLJE I- OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Cilj ovog zakona je:</p> <p>1.1. sveobuhvatni tretman za građevine bez dozvole izgrađene do datuma stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>1.2. uspostavljanje uprošćenog postupka za omogućavanje legalizacije i za pomoć građanima u realizaciji koristi iz njihovih građevina;</p>
---	---	--

<p>1.3. ofrimi i shërbimeve përmes një sporteli të vetëm (One Stop Shop) për legalizim dhe regjistrim të ndërtesave dhe pjesëve të ndërtesave në Kadastër, dhe regjistrimin e pronarit të ndërtimit pa leje dhe pjesëve të ndërtesave në Regjistrin e të Drejtave në Pronë të Paluajtshme;</p> <p>1.4. identifikimi i ndërtimeve pa leje në mënyrë që komunave t'u mundësohet planifikimi dhe ofrimi më i mirë i shërbimeve për banorët në territorin e tyre.</p>	<p>1.3. provide services through a One Stop Shop for legalization and registration of buildings and parts of buildings in the Cadaster, and registration of the owner of the unpermitted construction and parts of buildings in the Immovable Property Rights Registry;</p> <p>1.4. identify constructions without permit so as to enable municipalities better planning and better provision of services for the residents in their territory.</p>	<p>1.3. ponuda usluga preko jedinstvenog uslužnog šaltera (One Stop Shop) za legalizaciju i upis građevina i delova građevine u Katastar, kao i registraciju vlasnika građevine i delova građevine bez dozvole u Registar prava na nepokretnu imovinu;</p> <p>1.4. identifikacija građevina bez dozvole kako bi se opštinskim vlastima omogućilo bolje planiranje i ponuda usluga građanima na svojoj teritoriji.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky ligj është i aplikueshëm për të gjitha ndërtimet pa leje që janë ndërtuar ose kanë filluar të ndërtohen pa leje deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Ky ligj nuk është i aplikueshëm për ndërtimet e regjistruara në Kadastër dhe Regjistrin e të Drejtave në Pronë të Paluajtshme në kohën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>3. Ndërtimet sipas paragrafit 2 të këtij neni konsiderohen të jenë të ligjshme dhe për to nuk kërkohet trajtim sipas këtij Ligji. Megjithatë nëse ndërhyrjet pa leje janë bërë pas regjistrimit</p>	<p>1. This Law is applicable to all constructions without permit that were built or began being built without a permit until the date this Law enters into force.</p> <p>2. This Law is not applicable to constructions registered in the Cadaster and in the Immovable Property Rights Registry at the time of entry into force of this Law.</p> <p>3. Constructions according to paragraph 2 of this article are considered to be legal and no treatment under this Law is required. However, if interventions without permit have been made after registration of the construction in the</p>	<p>1. Ovaj Zakon se primenjuje na sve građevine bez dozvole, koje su izgrađene ili čija je gradnja bez dozvole počela do datuma stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Ovaj Zakon se ne primenjuje na građevine upisane u Katastar i Registar prava na nepokretnu imovinu u vreme stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>3. Građevine prema stavu 2 ovog člana se smatraju zakonitim i za iste se ne zahteva tretman prema ovom Zakonu. Međutim, ako su intervencije vez dozvole sprovedene nakon upisa građevine u Katastar, intervencije bez</p>

<p>të ndërtimit në Kadastër, ndërhyrjet pa leje trajtohen në pajtim me nenin 16 të këtij Ligji.</p> <p>4. Ky Ligj nuk është i aplikueshëm për ndërtimet pa leje që kanë filluar pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>5. Ky Ligj nuk është i aplikueshëm për ndërtimet të cilat posedojnë leje ndërtimore dhe nuk janë në kundërshtim me lejen ndërtimore, por që u mungon vetëm certifikata e përdorimit ose leja e përdorimit</p> <p>6. Ky Ligj nuk është i aplikueshëm për objektet e trashëgimisë kulturore të përfshira në listën e trashëgimisë kulturore sipas Ligjit në fuqi për trashëgiminë kulturore dhe të cilat konsiderohen të jenë të ligjshme.</p>	<p>Cadaster, interventions without permit shall be treated in accordance with article 16 of this Law.</p> <p>4. This Law is not applicable to constructions without permit that were started after the date of entry into force of this Law.</p> <p>5. This Law is not applicable to constructions that possess a construction permit and are not contrary to the construction permit, but which lack only the occupancy certificate or occupancy permit.</p> <p>6. This Law is not applicable to constructions of cultural heritage included in the list of cultural heritage according to the applicable Law on Cultural Heritage and that are considered to be legal.</p>	<p>dozvole se tretiraju u skladu sa članom 16 ovog Zakona.</p> <p>4. Ovaj Zakon se ne primenjuje na građevine bez dozvole čija je gradnja počela nakon stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>5. Ovaj Zakon se ne primenjuje na građevine koje imaju građevinsku dozvolu ili nisu u suprotnosti sa građevinskom dozvolom, ali kojima nedostaje samo certifikat upotrebe ili upotrebnna dozvola.</p> <p>6. Ovaj Zakon se ne primenjuje na objekte kulturne baštine navedene na Listi kulturne baštine prema Zakonu na snazi o kulturnoj baštini i koje se smatraju zakonitim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. “Ministria” – Ministria përgjegjëse për mjedis dhe planifikim hapësinor;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. “Ministry” - Ministry responsible for environment and spatial planning;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. “Ministarstvo” – nadležno ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja;</p>

<p>1.2. “Ministri” – Ministri përgjegjës për mjedis dhe planifikim hapësinor;</p> <p>1.3. “Organet kompetente” – për kategoritë I dhe II të ndërtimeve, organ kompetent është komuna. Për kategorinë III të ndërtimeve, organ kompetent është Ministria;</p> <p>1.4. “Aplikues” – personi ose subjekti i cili drejtpërdrejt ose përmes një përfaqësuesi të autorizuar dorëzon aplikacion që një ndërtim pa leje të përfshihet në Regjistër dhe/ose që aplikon për certifikatë legalizimi ose leje legalizimi për përfundim të ndërtimit;</p> <p>1.5. “Pronar i ndërtimit pa leje” - personi fizik ose juridik, i cili:</p> <p>1.5.1. ka nisur ose ka kryer ndërtimin pa leje ose ndërhyrjen pa leje në ndërtesën me leje dhe vërteton se e posedon ose e disponon lirshëm atë, pavarësisht nga fakti se pronësia mbi të është e paregjistruar në emër të tij në RDPP; ose</p>	<p>1.2. “Minister” – Minister responsible for environment and spatial planning;</p> <p>1.3. “Competent Bodies” – for Category I and II constructions, the Competent Body is the municipality. For Category III constructions, the Competent Body is the Ministry;</p> <p>1.4. “Applicant” – the person or entity who directly or through an authorized representative submits a request for an unpermitted construction to be included in the Registry and/or applies for the Legalization Certificate or Legalization Permit for Completion of Construction;</p> <p>1.5. “Owner of construction without permit” – natural or legal person who:</p> <p>1.5.1. has started or completed the construction without permit or the intervention without permit on a construction with permit and proves that possesses or disposes it freely, regardless of the fact that the ownership is not registered in this person’s name in IPRR; or</p>	<p>1.2. “Ministar” – nadležni ministar za životnu sredinu i prostorno planiranje;</p> <p>1.3. “Nadležni organi” – za kategorije I i II građevina, nadležni organ je opština. Za kategoriju III nadležni organ je Ministarstvo;</p> <p>1.4. “Podnosilac zahteva” – lice i subjekat koji direktno ili preko ovlašćenog predstavnika podnese zahtev za uvrštavanje određene građevine bez dozvole u Registar i/ili koje podnese zahtev za certifikat za legalizaciju ili dozvolu za legalizaciju nakon okončanja gradnje;</p> <p>1.5. “Vlasnik građevine bez dozvole” – fizičko ili pravno lice koje:</p> <p>1.5.1. je samo počelo ili završilo građevinu bez dozvole ili intervenciju bez dozvole na građevini sa dozvolom i potvrdi da poseduje ili raspolaže istom slobodno, bez obzira na činjenicu da vlasništvo nad istom nije registrovana na njegovo ime u RPNI; ili</p>
---	--	---

<p>1.5.2. vërteton se e posedon ose disponon lirshem me njësinë dhe/ose ndërhyrjen pa leje në ndërtesën me leje, pavarësisht nëse pronësia mbi të është e paregjistruar në emër të tij në RDPP.</p> <p>1.6. “Investitori” – një ose më shumë persona fizik ose juridik që kanë nisur ose kanë kryer një ndërtim pa leje para hyrjes në fuqi të këtij Ligji me qëllim të shitjes së tërë ndërtimit ose pjesëve të ndërtimit për qëllime të përfitimit. Investitor mund të jetë edhe pronari i parcelës që ka lejuar shfrytëzimin e parcelës në këmbim të njësisive në ndërtesën e ndërtuar;</p> <p>1.7. “Kategoria I” – ndërtime me rrezikshmëri të ulët, siç përkufizohet në mënyrë më specifike në legjislacionin në fuqi që rregullon kategorizimin e ndërtimeve;</p> <p>1.8. “Kategoria II” – ndërtime me rrezikshmëri të mesme, siç përkufizohet në mënyrë më specifike në legjislacionin në fuqi që rregullon kategorizimin e ndërtimeve;</p> <p>1.9. “Kategoria III” – ndërtime me rrezikshmëri të lartë, siç përkufizohet në</p>	<p>1.5.2. proves that freely possesses or disposes the unit and/or intervention without permit on a permitted construction, regardless whether the ownership of it is not registered in this person’s name in the IPRR.</p> <p>1.6. “Investor”– one or more natural or legal persons who have started or completed construction without permit before the entry into force of this Law with the purpose of selling the entire construction or parts of the construction to make a profit. Investor may be also the owner of the parcel who has allowed for the use of the parcel in exchange for units in the constructed building;</p> <p>1.7. “Category I” –constructions with low risk, as defined more specifically in the legislation in force regulating categories of construction;</p> <p>1.8. “Category II” – constructions with medium risk, as defined more specifically in the legislation in force regulating categories of construction;</p> <p>1.9. “Category III” – constructions with high risk, as defined more specifically in</p>	<p>1.5.2. potvrdi da slobodno poseduje ili raspolaže jedinicom i/ili intervencijom bez dozvole na građevini sa dozvolom, bez obzira na činjenicu da vlasništvo nad istom nije registrovana na njegovo ime u RPNI;</p> <p>1.6. “Investitor” – jedno ili više fizičkih ili pravnih lica koja su počela ili završila građevinu bez dozvole pre stupanja na snagu ovog Zakona u cilju prodaje cele gradnje ili delova za stvaranje profita. Investitor može biti i vlasnik parcele koji je dozvolio korišćenje parcele u zamenu za jedinice u izgrađenoj građevini;</p> <p>1.7. “Kategorija I” – građevine sa niskom opasnošću, kao što je posebno definisano u zakonodavstvu na snazi kojim se uređuje kategorizacija građevina;</p> <p>1.8. “Kategorija II” – građevine sa srednjom opasnošću, kao što je posebno definisano u zakonodavstvu na snazi kojim se uređuje kategorizacija građevina;</p> <p>1.9. “Kategorija III” – građevine sa visokom opasnošću i od nacionalnog</p>
---	---	---

<p>mënyrë më specifike në legjislacionin në fuqi që rregullon kategorizimin e ndërtimeve;</p> <p>1.10. “Ndërtesë banimi” – ndërtesë për përdorim banimi;</p> <p>1.11. “Njësi banimi” – banesë;</p> <p>1.12. “Shtëpi” – ndërtesë me një njësi banimi, e njohur edhe si “shtëpi individuale” ose “shtëpi familjare individuale” që mund të:</p> <p>1.12.1. jetë në formë të një shtëpie të veçantë, shtëpi dyshe apo shtëpi në varg;</p> <p>1.12.2. përmbajë edhe hapësira që përdoren për qëllime tjera, për aq sa shfrytëzimi dominues i ndërtesës është për qëllime banimi.</p> <p>1.13. “Ndërtesë me shumë njësi banimi” – ndërtesë me dy ose më shumë njësi banimi ose njësi komerciale;</p> <p>1.14. “Elementet e strukturës-konstruktionit” – pjesët horizontale, vertikale dhe të pjerrëta të strukturës duke përfshirë por dhe duke mos u kufizuar në trarët, pllakat, shtyllat, muret, shkallet që</p>	<p>the legislation in force regulating categories of construction;</p> <p>1.10. “Residential building” – buildings for residential use;</p> <p>1.11. “Residential unit” – apartment;</p> <p>1.12. “House” – a building with one apartment, also known as “individual house” or “individual family house” that may:</p> <p>1.12.1. be in the form of a detached house, semi-detached house or row house;</p> <p>1.12.2. contain spaces used for other purposes, as long as the dominant use of the building is for residential purposes.</p> <p>1.13. “Multi-unit building” – a building with two or more residential units or commercial units;</p> <p>1.14. “Structural elements” – horizontal, vertical and inclined parts of the structure, including but not limited to, beams, slabs, columns, walls, stairs that are part of the structure intended to resist the loads;</p>	<p>interesa, kao što je posebno definisano u zakonodavstvu na snazi kojim se uređuje kategorizacija građevina;</p> <p>1.10. “Stambena zgrada” – građevina koja se koristi za stanovanje;</p> <p>1.11. “Stambena jedinica” – stan;</p> <p>1.12. “Kuća” – građevina projektovana kao jedna stambena jedinica, poznata i kao „individualna kuća“ koja može:</p> <p>1.12.1. biti u obliku jedne posebne kuće, dvojne kuće ili kuće u nizu;</p> <p>1.12.2. da sadrži prostor koji se koristi u druge svrhe, sve dok je prevladavajuće korišćenje građevine u stambene svrhe;</p> <p>1.13. “Građevina sa više jedinica” – građevina dve ili više stambenih jedinica ili komercijalnih jedinica;</p> <p>1.14. “Elementi strukture-konstrukcije” – horizontalni, vertikalni i strmi deo strukture, uključujući ali se ne ograničavajući u grede, ploče, stubove, zidove, stepenice koje su deo strukture za</p>
---	---	--

<p>janë pjesë e strukturës për qëllim të rezistimit të ngarkesave;</p> <p>1.15. “Ndërtim pa leje” – përveç siç parashihet në nenin 2 të këtij Ligji, është ndërtim i ndërtuar në tërësi ose pjesërisht deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe që është:</p> <p>1.15.1. ndërtuar pa leje ndërtimore apo leje tjetër nga autoriteti publik përkatës;</p> <p>1.15.2. ndërtuar në kundërshtim me lejen ndërtimore, duke përfshirë:</p> <p>1.15.2.1. ndërtimin e më shumë kateve se që janë lejuar;</p> <p>1.15.2.2. zgjerimin e shputës së ndërtesës përtej lejes; ose</p> <p>1.15.2.3. ndryshimin e përdorimit/destinimit nga ai për të cilin është dhënë leja;</p> <p>1.15.3. ka filluar ndërtimin pa leje para datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe aktualisht është i papërfunduar; ose</p>	<p>1.15. “Construction without permit”– except as provided in Article 2 of this Law, is a construction that was built, in whole or in part, until the date of entry into force of this Law and is:</p> <p>1.15.1. built without a construction permit or other permission from the relevant public authority;</p> <p>1.15.2. built contrary to a construction permit, including:</p> <p>1.15.2.1. more floors were built than were permitted;</p> <p>1.15.2.2. the building footprint was expanded beyond the permit; or</p> <p>1.15.2.3. the use/designation was changed from what was permitted;</p> <p>1.15.3. started construction without a permit prior to the date this Law entered into force and is currently unfinished; or</p>	<p>ciljeve otpora teretu;</p> <p>1.15. “Građevina bez dozvole” – osim kao što je propisano članom 2 ovog Zakona, predstavlja građevinu izgrađenu u celini ili delimično do datuma stupanja na snagu ovog Zakona, a koja je:</p> <p>1.15.1. izgrađena bez građevinske dozvole ili druge dozvole nadležnog organa vlasti;</p> <p>1.15.2. izgrađena u suprotnosti sa građevinskom dozvolom, uključujući:</p> <p>1.15.2.1. izgradnju više spratova nego što je dozvoljeno;</p> <p>1.15.2.2. proširenje otiska građevine više nego prema dozvoli; ili</p> <p>1.15.2.3. promenu korišćenja/namene u odnosu na šta je izdata dozvola;</p> <p>1.15.3. počela je bez dozvole pre datuma stupanja na snagu ovog Zakona i trenutno je nezavršena; ili</p>
---	--	---

<p>1.15.4. ndërhyrje pa leje në ndërtesat me leje;</p> <p>1.16. “Ndërtim i përfunduar ose ndërtim substancialisht i përfunduar” – është ndërtimi pa leje në të cilin janë kryer punët ndërtimore deri në atë shkallë sa ndërtimi në pjesë të madhe të tij mund të përdoret për synimin përkatës. Që ndërtimi të jetë i përfunduar ose substancialisht i përfunduar duhet të jenë përfunduar të paktën elementet në vijim:</p> <p>1.16.1. të gjitha elementet e strukturës - konstruksionit;</p> <p>1.16.2. të gjitha muret e jashtme dhe kulmi;</p> <p>1.16.3. dyert dhe dritaret për të gjitha hapësirat aktualisht të shfrytëzueshme, nëse projekti dhe lloji i ndërtimit përfshin dyer dhe dritare;</p> <p>1.16.4. instalimet elektrike të përfunduara për të gjitha hapësirat aktualisht të shfrytëzueshme, nëse projekti dhe lloji i ndërtimit përfshin instalime elektrike;</p>	<p>1.15.4. intervention without permit without permit in a building with permit;</p> <p>1.16. “Completed Construction or Substantially Completed Construction” – construction without permit in which construction works are carried out to the extent that the majority of the construction can be put to its intended use. For a construction to be completed or substantially completed, it shall contain at least the following completed elements:</p> <p>1.16.1. all structural elements;</p> <p>1.16.2. all exterior walls and roof;</p> <p>1.16.3. doors and windows for all currently usable spaces, if the design and type of construction includes doors and windows;</p> <p>1.16.4. completed electrical systems for all currently usable spaces, if the design and type of construction includes electrical systems;</p>	<p>1.15.4. intervencija bez dozvole na građevinama sa dozvolom;</p> <p>1.16. “Završena građevina ili suštinski završena građevina” – građevina bez dozvole na kojoj su završeni građevinski radovi do tog stepena da se građevina u većem delu može se upotrebi ti za u ciljanu upotrebu. Kako bi građevina bila završena ili suštinski završena trebaju da budu završeni najmanje sledeći elementi:</p> <p>1.16.1. svi elementi strukture-konstrukcije;</p> <p>1.16.2. svi spoljni zidovi i krov;</p> <p>1.16.3. vrata i prozori za sve prostore koji su trenutno upotrebljivi, ukoliko projekat i vrsta gradnje obuhvataju vrata i prozore;</p> <p>1.16.4. završene električne instalacije za sve prostore koji su trenutno upotrebljivi, ukoliko projekat i vrsta gradnje obuhvataju električne instalacije;</p>
--	--	--

<p>1.16.5. instalimet sanitare dhe hidro-instalimet për të gjitha hapësirat aktualisht të shfrytëzueshme, nëse projekti dhe lloji i ndërtimit përfshin instalime sanitare dhe hidro-instalime; dhe</p> <p>1.16.6. të gjitha sistemet për mbrojtje kundër zjarrit, nëse me projekt dhe për llojin e ndërtimit kërkohet vendosja e sistemeve për mbrojtje kundër zjarrit;</p> <p>1.17. “Ndërtim i papërfunduar” – ndërtim pa leje i cili nuk është i përfunduar ose substancialisht i përfunduar;</p> <p>1.18. “Ndërhyrjet pa leje në ndërtesën me leje” – ndërhyrje pa leje në ndërtesën ekzistuese me leje ose në ndërtesën e regjistruar në Kadastër dhe RDPP. Ndërhyrjet përfshijnë mbindërtimet, zgjerimet, ndërhyrjet në përdhese, kate, kulm apo bodrum, shtesat/aneokset si vertikale ashtu dhe ato horizontale;</p> <p>1.19. “Korridor infrastrukturor” – toka për linjat dhe toka përgjatë linjave të infrastrukturës së transportit, furnizimit me energji, furnizimit me ujë, kanalizimit të ujërave dhe infrastrukturës tjetër teknike ku ndërtimi është i kufizuar ose i ndaluar.</p>	<p>1.16.5. completed sanitation and plumbing systems for all currently usable spaces, if the design and type of construction includes sanitary and plumbing systems; and</p> <p>1.16.6. all fire safety systems, if the design and type of construction requires installation of fire safety systems;</p> <p>1.17. “Unfinished Construction” – construction without permit which is not completed or substantially completed;</p> <p>1.18. “Interventions without permit in Buildings with Permit” – interventions without permit in an existing building with a permit or in a building registered in the Cadaster and the IPRR. Interventions include over-construction, expansions, interventions on the ground floor, floors, roof or basement, and additions /annexes both vertical and horizontal;</p> <p>1.19. “Infrastructure Corridor” – Land for and adjacent to the lines of infrastructure for transport, energy supply, water supply, sewage and other technical infrastructure where construction is restricted or prohibited. Infrastructure</p>	<p>1.16.5. završene sanitarne instalacije i hidro-instalacije za sve prostore koji su trenutno upotrebljivi, ukoliko projekat i vrsta gradnje obuhvataju sanitarne instalacije i hidro-instalacije; i</p> <p>1.16.6. sve protivpožarne sisteme, ukoliko se za projekat i vrstu građevine zahteva postavljanje protivpožarnih sistema;</p> <p>1.17. “Nezavršena građevina” – građevina bez dozvole koja nije završena ili suštinski završena;</p> <p>1.18. “Intervencije bez dozvole na građevinama sa dozvolom” – intervencija bez dozvole na postojećoj građevini sa dozvolom ili na građevini upisanoj u Katastar i RPNI. Intervencije obuhvataju: nadogradnju, proširenja, intervencije u prizemlju, spratovima, krovu ili podrumu, dodaci/aneksi kako vertikalni tako i horizontalni;</p> <p>1.19. “Infrastrukturni koridor” – zemlja za linije ili zemlja pored linija saobraćajne infrastrukture, snabdevanja električnom energijom, vodosnabdevanje, kanalizaciju vode i druge tehničke infrastrukture gde je izgradnja ograničena ili zabranjena.</p>
--	--	--

<p>Korridori i infrastrukturës mund të përfshijë një hapësirë më të gjerë se vetë infrastruktura për të siguruar një brez të sigurisë dhe për të mundësuar ndërtimin, menaxhimin dhe mirëmbajtjen sipas nevojës. Korridoret e infrastrukturës për qëllime të këtij Ligji përfshijnë vetëm infrastrukturën që është ekzistuese ose në ndërtim e sipër në kohën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe e cila identifikohet në përputhje me nenin 5, paragrafi 4.1 ose neni 6, paragrafi 1.5 i këtij Ligji; Korridoret e infrastrukturës ndahen në:</p> <p>1.19.1. korridore të infrastrukturës kombëtare që shtrihen përgjatë infrastrukturës me rëndësi kombëtare që është nën përgjegjësinë e Qeverisë apo ndonjë autoriteti tjetër qendror publik, nëse ka të tillë;</p> <p>1.19.2. korridore të infrastrukturës lokale që shtrihen përgjatë infrastrukturës që është nën përgjegjësinë e komunave në territorin e të cilave kjo infrastrukturë gjendet.</p> <p>1.20. “Tokë bujqësore nën komasacion dhe nën sistem të ujitjes” – toka bujqësore nën sistem të ujitjes që i është nënshtruar programeve qeveritare të komasacionit, të</p>	<p>Corridor may include an area wider than the infrastructure itself to provide a safety buffer and to allow for construction, management and maintenance as required. Infrastructure corridors for purposes of this Law include only infrastructure that is existing or under construction at the time of entry into force of this Law, and which is identified in accordance with Article 5, paragraph 4.1 or 5, paragraph 1.5 of this Law; Infrastructure corridors are divided into:</p> <p>1.19.1. national infrastructure corridors stretching along the infrastructure of national importance that is under the responsibility of the Government or any other central public authority, if any;</p> <p>1.19.2. local infrastructure corridors stretching along the infrastructure that is under the responsibility of the municipalities in the territory of which this infrastructure is located.</p> <p>1.20. “Consolidated Agricultural Land under the Irrigation System” – irrigated agricultural land that was subject to government consolidation programs, as</p>	<p>Infrastruktorni koridor može obuhvatiti prostor širi od same infrastrukture kako bi se obezbedio neutralan bezbednosni pojas i omogućila izgradnja, upravljanje i održavanje po potrebi. Infrastruktorni koridori za ciljeve ovog Zakona obuhvataju samo postojeću ili infrastrukturu u izgradnji u vreme stupanja na snagu ovog Zakona i koja je identifikovana u skladu sa članom 5. stav 4.1 ili članom 6. stav 1.5 ovog Zakona; Infrastruktorni koridori se dele na:</p> <p>1.19.1. nacionalne infrastrukturne koridore koji se prostiru uz infrastrukturu od nacionalnog značaja, koja je u nadležnosti Vlade ili drugog centralnog javnog organa, ako takav postoji;</p> <p>1.19.2. lokalne infrastrukturne koridore koji se prostiru uz infrastrukturu koja je u opštinskoj nadležnosti na čijoj teritoriji se takva infrastruktura nalazi.</p> <p>1.20. “Poljoprivredno zemljište u komasaciji i pod sistemom navodnjavanja” – poljoprivredno zemljište pod sistemom navodnjavanja koje je bilo predmet vladinih programa za</p>
--	--	--

<p>identifikuara në pajtim me nenin 5, paragrafin 3.1 të këtij Ligji;</p> <p>1.21. “Baza e të Dhënave të Legalizimit” – baza elektronike e të dhënave që përmban të dhënat tekstuale dhe grafike për ndërtimet pa leje sipas nenit 8 të këtij Ligji;</p> <p>1.22. “Regjistri i Ndërtimeve pa Leje” (“Regjistri”) – lista e të gjitha ndërtimeve pa leje që janë në fushëveprimin e këtij Ligji që krijohet nga organet kompetente dhe që administrohet dhe menaxhohet nga Ministria;</p> <p>1.23. “Lista e pritjes” – lista e ndërtimeve pa leje të identifikuara sipas këtij Ligji të cilat fillojnë të trajtohen pas zgjidhjes së çështjeve pronësore ose që trajtohen sipas programeve të veçanta të hartuara nga Ministria dhe të aprovuara nga Qeveria sipas nenit 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.24. “Lista e rrënimit” – lista e ndërtimeve pa leje që do të rrënohen.</p>	<p>identified in accordance with Article 5, paragraph 3.1 of this Law;</p> <p>1.21. “Legalization Database” – electronic database containing textual and graphical data regarding constructions without permit as provided in Article 8 of this Law;</p> <p>1.22. “Registry of Constructions without permit (“Registry”) – a list of all constructions without permit that fall within the scope of this Law, compiled by Competent Bodies and administered and managed by the Ministry;</p> <p>1.23. “Pending list” – a list of constructions without permit identified under this Law that will begin treatment after resolving property issues or that will be treated under special programs drafted by the Ministry and approved by the Government in accordance with Article 10 of this Law;</p> <p>1.24. “Demolition List” – a list of constructions without permit to be demolished.</p>	<p>komasaciju, a koje je identifikovano u skladu sa članom 5. stav 3.1 ovog Zakona;</p> <p>1.21. “Baza podataka za legalizaciju“ – elektronska baza podataka koja sadrži tekstualne i grafičke podatke o građevinama bez dozvole u skladu sa članom 8. ovog Zakona;</p> <p>1.22. “Registar građevina bez dozvole“ („Registar“) – spisak svih građevina bez dozvole koje spadaju u delokrug ovog Zakona, koji sačinjavaju nadležni organi a kojim upravlja i rukovodi Ministarstvo;</p> <p>1.23. “Lista čekanja“ – lista građevina bez dozvole koje su identifikovane ovim Zakonom koje će početi da se tretiraju nakon rešavanja imovinskih pitanja ili koje će biti tretirane prema posebnim programima koje izradi Ministarstvo i usvoji Vlada u skladu sa članom 10. ovog Zakona;</p> <p>1.24. “Lista rušenja“ – lista građevina bez dozvole koje će biti srušene;</p>
--	--	---

<p>1.25. “Certifikatë legalizimi” – dokumenti që lëshohet nga organi kompetent përmes të cilit vërtetohet se ndërtimi i ka plotësuar të gjitha kërkesat e këtij Ligji për legalizim;</p> <p>1.26. “Leje legalizimi për përfundim të ndërtimit” – autorizimi që lëshohet nga organi kompetent që mundëson vazhdimin e punëve ndërtimore në ndërtimin e papërfunduar pa leje;</p> <p>1.27. “Ditë” – ditë kalendarike;</p> <p>1.28. “Kadastër” – ka kuptimin e përcaktuar në Ligjin në fuqi për kadastrin;</p> <p>1.29. “Regjistri i të Drejtave në Pronë të Paluajtshme” (ose RDPP)– siç përkufizohet në Ligjin e ndërlidhur me Regjistrin e të Drejtave në Pronë të Paluajtshme në fuqi;</p> <p>1.30. “Sipërfaqe e mbrojtur” – siç është përkufizuar me Ligjin për Planifikim Hapësinor në fuqi;</p> <p>1.31. “Zonë mbrojtëse” – siç është përkufizuar në Ligjin për Planifikim Hapësinor në fuqi;</p>	<p>1.25. “Legalization Certificate” - document issued by the Competent Body to verify that a construction without permit meets all requirements for legalization under this Law;</p> <p>1.26. “Legalization Permit for Completion of Construction” – authorization issued by the Competent Body that enables the continuation of construction works on an unfinished construction without permit;</p> <p>1.27. “Days” – calendar days;</p> <p>1.28. “Cadaster” – has the meaning provided in the applicable Law on CadasterCadaster;</p> <p>1.29. “Immovable Property Rights Registry” (or IPRR)– as defined in the related applicable Law on the Immovable Property Rights Registry;</p> <p>1.30. “Protected Area” – as defined by the Law on Spatial Planning in force;</p> <p>1.31. “Protected Zone” – as defined by the Law on Spatial Planning in force;</p>	<p>1.25. “Certifikat za legalizaciju” – dokument koji izdaje nadležni organ kojim se potvrđuje da građevina ispunjava sve uslove prema ovom Zakonu za legalizaciju;</p> <p>1.26. “Dozvola za legalizaciju za završetak građevine” – ovlašćenje koje izdaje nadležni organ i kojim se omogućava nastavak građevinskih radova na nezavršenoj građevini bez dozvole;</p> <p>1.27. “Dan” – kalendarski dan;</p> <p>1.28. “Katastar” – ima značenje kao što je propisano u Zakonu o katastru na snazi;</p> <p>1.29. “Registar prava na nepokretnu imovinu” (ili RPNI) – kao što je definisano u Zakonu u vezi sa Registrom prava na nepokretnu imovinu na snazi;</p> <p>1.30. “Zaštićeno područje” – kao što je definisano Zakonom o prostornom planiranju na snazi;</p> <p>1.31. “Zaštitna zona” – kao što je definisano Zakonom o prostornom planiranju na snazi;</p>
--	--	---

<p>1.32. “Zonë e veçantë e mbrojtur” – siç është krijuar me Ligjin për Zonat e Veçanta të Mbrojtura në fuqi;</p> <p>1.33. “Zonë e veçantë” – siç është përkufizuar me Ligjin për Planifikim Hapësinor në fuqi;</p> <p>1.34. “Kushtet zhvillimore” – kushtet zhvillimore përcaktojnë vendosjen, përdorimin, dendësinë dhe karakterin e zhvillimit dhe përfshijnë kushtet ndërtimore;</p> <p>1.35. “Kushtet ndërtimore” – siç është përkufizuar në Ligjin në fuqi për ndërtim dhe Ligjin në fuqi për planifikim hapësinor;</p> <p>1.36. “Sistemi Informativ Gjeografik” (GIS) - një sistem i përbërë nga hardueri, softueri kompjuterik dhe të dhënat gjeografike, i dedikuar për mbledhjen, përpunimin, analizën dhe prezantimin e të gjitha formave të të dhënave referuese gjeografike;</p>	<p>1.32. “Special Protected Zone” – as provided by the Law on Special Protected Zones in force;</p> <p>1.33. “Special Zone” – as defined by the Law on Spatial Planning in force;</p> <p>1.34. “Development Conditions” – development conditions that determine the placement, use, density, and character of development, and include Terms of Construction;</p> <p>1.35. “Terms of Construction” – as defined by the Law in force on construction and the Law in force on spatial planning.;</p> <p>1.36. “Geographic Information System” (GIS) - a system consisting of hardware, computer software and geographic data, dedicated to the collection, processing, analysis and presentation of all forms of geographic reference data;</p>	<p>1.32. “Specijalna zaštićena zona” – kao što je definisano Zakonom o posebnim zaštićenim zonama na snazi;</p> <p>1.33. “Posebna zona” – kao što je definisano Zakonom o o posebnim zaštićenim zonama na snazi;</p> <p>1.34. “Razvojni uslovi” – razvojni uslovi određuju smeštaj, korišćenje, gustinu i karakter razvoja i obuhvataju građevinske uslove;</p> <p>1.35. “Građevinski uslovi” – kao što je definisano Zakonom o gradnji i Zakonom o prostornom planiranju na snazi; i</p> <p>1.36. “Geografski informativni sistem” (GIS) – sistem koji čini kompjuterski hardver, softver i geografski podaci, namenjen za prikupljanje, obradu, analizu i predstavljanje svih oblika referentnih geografskih podataka.</p>
---	--	---

KAPITULLI II - AUTORITETET PUBLIKE PËRGJEGJËSE PËR TRAJTIMIN E NDËRTIMEVE PA LEJE	CHAPTER II - PUBLIC AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR TREATMENT OF CONSTRUCTIONS WITHOUT PERMIT	POGLAVLJE II - JAVNI ORGANI NADLEŽNI ZA TRETIRANJE GRADEVINA BEZ DOZVOLE
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përgjegjësitë e Ministrisë për trajtimin e ndërtimeve pa leje</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për koordinimin e përgjithshëm të trajtimit të ndërtimeve pa leje dhe ushtrimin e përgjegjësisë të saj të përcaktuara në këtë ligj, duke përfshirë, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1. zhvillimin e trajnimeve për komunitetet për zbatimin e këtij Ligji;</p> <p>1.2. koordinimin, zhvillimin dhe zbatimin e fushatave të komunikimit për informimin e publikut lidhur me proceset, të drejtat dhe përgjegjësitë sipas këtij Ligji;</p> <p>1.3. krijimin, mirëmbajtjen dhe administrimin e Bazës së të Dhënave të Legalizimit duke përfshirë:</p> <p>1.3.1. nxjerrjen e vendimeve dhe udhëzimeve për administrimin dhe përdorimin e Bazës së të Dhënave të</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Responsibilities of the Ministry for Treatment of Constructions without permit</p> <p>1. The Ministry is responsible for overall coordination of the treatment of constructions without permit and the exercise of its responsibilities set out in this Law, including, but not limited to:</p> <p>1.1. conduction of trainings for the municipalities to implement this Law;</p> <p>1.2. coordination, development and implementation of a communication campaign to inform the public about the processes, rights and responsibilities under this Law;</p> <p>1.3. creation, maintenance, and administration of the Legalization Database including:</p> <p>1.3.1. issuing decisions and instructions on administration and use of</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Odgovornosti Ministarstva za tretiranje građevina bez dozvole</p> <p>1. Ministarstvo je nadležno za opštu koordinaciju tretiranja građevina bez dozvole i vršenje svojih nadležnosti propisanih ovim Zakonom, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na:</p> <p>1.1. organizovanje obuke za opštine za sprovođenje ovog Zakona;</p> <p>1.2. koordinaciju, razvoj i sprovođenje kampanja za komunikaciju za informisanje javnosti u vezi procesa, prava i odgovornosti prema ovom zakonu;</p> <p>1.3. stvaranje, održavanje i upravljanjem Bazom podataka za legalizaciju, uključujući:</p> <p>1.3.1. donošenje odluka i uputstava za upravljanje i korišćenje Baze podataka za</p>

<p>Legalizimit si dhe zhvillimin e trajnimeve për përdoruesit e saj;</p> <p>1.3.2. informon komunitet dhe publikun lidhur me administrimin, respektivisht qasjen dhe përdorimin e Bazës së të Dhënave të Legalizimit;</p> <p>1.4. Mirëmbajtjen dhe administrimin e Regjistrit të Ndërtimeve pa Leje, duke përfshirë:</p> <p>1.4.1. përditësimin e Regjistrit dhe përpunimin e të dhënave të përfshira në Regjistër për rritjen e funksionalitetit si dhe integrimin e të dhënave të përfshira në Regjistër në Bazën e të Dhënave të Legalizimit;</p> <p>1.4.2. nxjerrjen e vendimeve dhe udhëzimeve për administrimin dhe përdorimin e Regjistrit;</p> <p>1.4.3. informon komunitet dhe publikun lidhur me administrimin, respektivisht qasjen dhe përdorimin e Regjistrit;</p> <p>1.5. regjistrimin dhe trajtimin e ndërtimeve të Kategorisë III sipas këtij Ligji;</p>	<p>Legalization Database, and conducting trainings for its users;</p> <p>1.3.2. informing municipalities and the public about the administration, respectively access to and use of the Legalization Database;</p> <p>1.4. Maintenance and administration of the Registry of Constructions without permit, including:</p> <p>1.4.1. updating the Registry and processing data included in the Registry to improve functionality and integrate data included in the Registry into the Legalization Database;</p> <p>1.4.2. issuing decisions and instructions on administration and use of the Registry;</p> <p>1.4.3. informing municipalities and the public about the administration, respectively access to and use of the Registry;</p> <p>1.5. registration and treatment of Category III constructions in accordance with this Law;</p>	<p>legalizaciju, kao i održavanje obuka za njene korisnike;</p> <p>1.3.2. informisanje opština i javnosti o upravljanju, odnosno pristupu i korišćenju Baze podataka za legalizaciju.</p> <p>1.4. održavanje i upravljanje registrom građevina bez dozvole, uključujući:</p> <p>1.4.1. ažuriranje Registra i obradu podataka unetih u registar za poboljšanje funkcionalnosti, kao i integraciju podataka navedenih u Registru u Bazu podataka za legalizaciju;</p> <p>1.4.2. donošenje odluka i uputstava za upravu i korišćenje Registra;</p> <p>1.4.3. informisanje opština i javnosti o upravljanju, odnosno pristupu i korišćenju Registra;</p> <p>1.5. unošenje i tretiranje građevina bez dozvole Kategorije III, u skladu sa ovim Zakonom;</p>
--	---	--

<p>1.6. trajtimin e ankesave të parashtruara gjatë procesit të trajtimit të ndërtimeve pa leje sipas nenit 22 të këtij Ligji;</p> <p>1.7. brenda dy (2) viteve pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji, propozon programe të hollësishme për Qeverinë për mënyrën e trajtimit të ndërtimeve pa leje të vendosura në listën e pritjes sipas nenit 10, paragrafi 1 të këtij Ligji, të cilat shqyrtohen dhe miratohen nga Qeveria brenda tri (3) viteve pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Agjencia Kadastrale e Kosovës ushtron përgjegjësitë në vijim, duke përfshirë, por pa u kufizuar në:</p> <p>2.1. ofrimin pa pagesë të të gjitha informatave kadastrale të nevojshme për procesin e legalizimit për Ministrinë dhe komunat, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në, të gjitha ortofotot dhe të gjitha të dhënat kadastrale në formatin shape (.shp) dhe wfs;</p> <p>2.2. ndërmarrjen e të gjitha veprimeve të nevojshme për thjeshtësimin e procedurave dhe zbritjen e taksave dhe tarifave për regjistrimin e ndërtimeve të legalizuara në Kadastër dhe në RDPP; dhe</p>	<p>1.6. treatment of appeals submitted during the process of treatment of constructions without permit in accordance with Article 22 of this Law;</p> <p>1.7. within two (2) years after the date this Law enters into force, proposes detailed programs to the Government on how to treat constructions without permit on the Pending List in accordance with Article 10, paragraph 1 of this Law, which are reviewed and approved by the Government within three (3) years from the date this Law enters into force.</p> <p>2. The Kosovo Cadastral Agency shall exercise the following responsibilities, including, but not limited to:</p> <p>2.1. provide to the Ministry and municipalities all cadastral information necessary for the legalization process, free of charge, including, but not limited to, all orthophotos and all cadastral data in shape (.shp) and wfs format;</p> <p>2.2. take all actions necessary to streamline procedures and reduce fees and tariffs for registering legalized constructions in the Cadaster and IPRR; and</p>	<p>1.6. tretiranjë ulozhenih žalbi tokom procesa tretiranja građevina bez dozvole u skladu sa članom 22. ovog Zakona;</p> <p>1.7. u roku od dve (2) godine nakon stupanja na snagu ovog Zakona, predlaže Vladi detaljne programe o načinu tretiranja građevina bez dozvole uvrštenih na Listu čekanja, u skladu sa članom 10. stav 1 ovog Zakona, koji se razmatraju i usvajaju od Vlade u roku od tri (3) godine od datuma stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Katastarska agencija Kosova vrši sledeće nadležnosti, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na:</p> <p>2.1. besplatnu ponudu svih katastarskih informacija neophodnih za proces legalizacije za Ministarstvo i opštine, , uključujući, ali se ne ograničavajući samo na, sve ortofotografije i sve katastarske podatke u shape (.shp) i wfs formatu;</p> <p>2.2. preduzimanje svih neophodnih radnji za olakšanje procedura i smanjenje taksu i nameta za upis legalizovanih građevina u Katastar i RPNI; i</p>
--	---	---

<p>2.3. zhvillimin e trajnimeve për komunat lidhur me zbatimin e këtij Ligji</p> <p>3. Instituti për Planifikim Hapësinor ushtron përgjegjësitë në vijim, duke përfshirë, por pa u kufizuar në:</p> <p>3.1 mbledhjen e të dhënave nga institucionet e nivelit qendror, ndërmarrjet publike, institucionet publike dhe komunat lidhur me vendndodhjen e pronës publike dhe krijimin e hartave me këto të dhëna në formatin GIS për t'i përfshirë në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda tre (3) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>3.2. ofrimin e të dhënave për vendndodhjet e të gjitha sipërfaqeve të mbrojtura, zonave të mbrojtura, zonave të veçanta të mbrojtura dhe zonave të veçanta në formatin GIS për t'u përfshirë në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda tre (3) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>3.3. bashkëpunimin me komunat për identifikimin e ndërtimeve pa leje në sipërfaqet e mbrojtura, zonat e mbrojtura, zonat e veçanta të mbrojtura dhe zonat e veçanta dhe për të përfshirë këto ndërtime në Regjistër dhe në listën e pritjes brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji; dhe</p>	<p>2.3. conduct trainings for the municipalities to implement this Law.</p> <p>3. The Institute for Spatial Planning shall exercise the following responsibilities, including, but not limited to:</p> <p>3.1. collect data form the central level institutions, public enterprises, public institutions and municipalities regarding the location of public property and create maps with this data in GIS format to be included in the Legalization Database within three (3) months from the date this Law enters into force;</p> <p>3.2. provide data on locations of all Protected Areas, Protected Zones, Special Protected Areas and Special Zones in the GIS format to include in the Legalization Database within three (3) months from the date this Law enters into force;</p> <p>3.3. cooperate with municipalities to help them identify constructions without permit in Protected Areas, Protected Zones, Special Protected Areas and Special Zones and to include these constructions in the Registry and on the Pending List within six (6) months from the date this Law enters into force; and</p>	<p>2.3. održavanje obuke za opštine u pogledu sprovođenja ovog Zakona.</p> <p>3. Institut za prostorno planiranje vrši sledeće nadležnosti, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na:</p> <p>3.1. prikupljanje podataka od institucija centralnog nivoa, javnih preduzeća, javnih ustanova i opština u vezi lokacije javne imovine i izrade karata sa ovim pdoacima u GIS formatu, za unošenje u Bazu podataka za legalizaciju, u roku od tri (3) meseca nakon stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>3.2. ponudu podataka o lokaciji svih zaštićenih područja, zaštićenih zona, specijalno zaštićenih zona i posebnih zona u GIS formatu za uključenje u Bazu podataka za legalizaciju u roku od tri (3) meseca nakon stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>3.3. saradnju sa opštinama na identifikaciji građevina bez dozvole unutar zaštićenih područja, zaštićenih zona, specijalno zaštićenih zona i posebnih zona i za uvrštavanje ovih građevina u Registar i Listu čekanja u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona; i</p>
---	--	--

<p>3.4. përfshirjen e ndërtimeve të legalizuara në dokumentet e planifikimit hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e ministrive, agjencive dhe autoriteteve të tjera publike për zbatim të këtij Ligji</p> <p>1. Ministria përgjegjëse për administrim të pushtetit lokal:</p> <p>1.1. në bashkëpunim me Ministrinë, përfshin indikatorë të përshtatshëm për monitorimin e performancës së komunave në zbatimin e këtij Ligji në kuadër të sistemeve të saj ekzistuese për monitorimin e performancës së komunave;</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për financa:</p> <p>2.1. në bashkëpunim me Ministrinë, zhvillon procedurat e nevojshme për të siguruar përfshirjen e ndërtimeve të legalizuara sipas këtij Ligji në bazën e të dhënave për tatimin në pronë;</p> <p>2.2. mbështetë Ministrinë për zbatimin e përgjegjësive të saj të përcaktuara në nenin 4, paragrafi 1 të këtij Ligji.</p>	<p>3.4. incorporate legalized constructions into spatial planning documents.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Responsibilities of ministries, agencies and other public authorities for implementation of this law</p> <p>1. The Ministry responsible for local government administration:</p> <p>1.1. in cooperation with the Ministry, incorporates appropriate indicators to monitor the performance of municipalities in implementation of this Law within its existing systems for monitoring of performance of municipalities;</p> <p>2. The Ministry responsible for finance:</p> <p>2.1. in cooperation with the Ministry, develops the necessary procedures to ensure the inclusion of legalized constructions under this law in the property tax database;</p> <p>2.2. supports the Ministry to implement its responsibilities provided in Article 4, paragraph 1 of this Law.</p>	<p>3.4. unošenje legalizovanih građevina u dokumente prostornog planiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti ministarstava, agencija i drugih javnih organa za sprovođenje ovog Zakona</p> <p>1. Nadležno ministarstvo za administraciju lokalne samouprave:</p> <p>1.1. u saradnji sa Ministarstvom, uključuje odgovarajuće indikatore za nadgledanje učinka opština u sprovođenju ovog Zakona u okviru svojeg postojećeg sistema na nadgledanje učinka opština;</p> <p>2. Nadležno ministarstvo za finansije:</p> <p>2.1. u saradnji sa Ministarstvom, izrađuje neophodne procedure za obezbeđivanje uključenja građevina legalizovanih prema ovom Zakonu u bazu podataka za porez na imovinu;</p> <p>2.2. pomaže Ministarstvu u vršenju svojih odgovornosti propisanih u članu 4. stav 1 ovog Zakona;</p>
--	---	--

<p>3. Ministria përgjegjëse për bujqësi, pylltari dhe zhvillim rural:</p> <p>3.1. siguron informata specifike për vendndodhjen e tokës bujqësore nën komasacion dhe nën sistemin e ujitjes, në formatin GIS, për t'u përfshirë në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>3.2. punon me të gjitha komunat ku ka tokë bujqësore nën komasacion dhe sistem të ujitjes për të ndihmuar komunat që të identifikojnë ndërtimet pa leje në këto toka dhe për t'i përfshirë këto ndërtime në Regjistër dhe në listën e pritjes, brenda gjashtë (6) muajve pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji; dhe</p> <p>3.3. mbështetë Ministrinë në hartimin e programit sipas nenit 4, nënparagrafi 1.7 të këtij Ligji për trajtimin e ndërtimeve pa leje të ndërtuara në tokë bujqësore nën komasacion dhe sistem të ujitjes.</p>	<p>3. The ministry responsible for agriculture, forestry and rural development:</p> <p>3.1. provides specific information about the location of consolidated agricultural land under the irrigation system in GIS format, to be included in the Legalization Database within three (3) months from the date of entry into force of this Law;</p> <p>3.2. collaborates with all municipalities with consolidated agricultural land under the irrigation system in order to help municipalities identify construction without permits without permit on these lands and to incorporate these constructions in the Registry and in the Pending List, within six (6) months after the entry of this Law into force; and</p> <p>3.3. supports the Ministry in developing a program in accordance with Article 4, subparagraph 1.7 of this Law on the treatment of constructions without permit built on consolidated agricultural land under the irrigation system.</p>	<p>3. Nadležno ministarstvo za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj:</p> <p>3.1. obezbeđuje posebne informacije o lokaciji poljoprivrednog zemljišta u komasaciji i pod sistemom navodnjavanja, u GIS formatu, za unošenje u Bazu podataka za legalizaciju u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>3.2. radi sa svim opštinama u kojima postoji poljoprivredno zemljište u komasaciji i sistemu navodnjavanja kako bi se pomoglo opštinama u identifikaciji građevina bez dozvole na ovom zemljištu i uvrštavanje ovih građevina u registar i Listu čekanja, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona; i</p> <p>3.3. podržava Ministarstvo u izradi programa prema članu 4. tačka 1.7 ovog Zakona za tretiranje građevina bez dozvole koje su izgrađene na poljoprivrednom zemljištu u komasaciji i sistemu navodnjavanja;</p>
<p>4. Ministria përgjegjëse për infrastrukturë:</p> <p>4.1. siguron informata specifike për vendndodhjen e korridoreve</p>	<p>4. The ministry responsible for infrastructure:</p> <p>4.1. provides specific information about the location of the national</p>	<p>4. Nadležno ministarstvo za infrastrukturu:</p> <p>4.1. obezbeđuje posebne informacije o lokaciji nacionalnih infrastrukturnih</p>

<p>infrastrukturore kombëtare, në formatin GIS, për përfshirje në Bazën e të Dhënave për Legalizim brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>4.2. punon me komunat në identifikimin e ndërtimeve pa leje në korridoret infrastrukturore dhe përfshirjen e këtyre ndërtimeve në Regjistër dhe në listën e pritjes brenda gjashtë (6) muajve pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji; dhe</p> <p>4.3. mbështetë Ministrinë në hartimin e programit sipas nenit 4, nënparagrafi 1.7 të këtij Ligji për trajtimin e ndërtimeve pa leje të ndërtuara në korridore infrastrukturore kombëtare dhe lokale.</p> <p>5. Ministria përgjegjëse për komunikim me diasporën:</p> <p>5.1. zhvillon fushatë komunikimi për pjesëtarët e diasporës për t'i informuar për kërkesat e këtij Ligji;</p> <p>5.2. mbështetë Ministrinë në përcaktimin e procedurave për njoftimin e pjesëtarëve të diasporës lidhur me rrënimin dhe mbështet organet kompetente në identifikimin dhe dhënien e njoftimeve për rrënim për pjesëtarët e diasporës kurdo që është e mundshme; dhe</p>	<p>infrastructure corridors in GIS format, for inclusion in the Legalization Database within three (3) months from the date of entry into force of this law;</p> <p>4.2. works with municipalities to identify construction without permits in infrastructure corridors and inclusion of these buildings in the Registry and in the Pending List within six (6) months after the date of entry into force of this law; and</p> <p>4.3. supports the Ministry in developing a program under Article 4, sub-paragraph 1.7 of this Law on the treatment of constructions without permit built on national and local infrastructure corridors.</p> <p>5. The Ministry responsible for communication with the diaspora:</p> <p>5.1. conducts communication campaign for diaspora members to inform them of the requirements of this law;</p> <p>5.2. supports the Ministry in setting out procedures for notifying the Diaspora members about demolition and supports competent authorities in identifying and delivering demolition notices to diaspora members whenever possible; and</p>	<p>koridora, u GIS formatu, za uključivanje u Bazu podataka za legalizaciju, u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>4.2. radi sa opštinama na identifikaciji građevina bez dozvole na infrastrukturnim koridorima i uvrštavanju ovih građevina u Registar i Listu čekanja, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona; i</p> <p>4.3. podržava Ministarstvo u izradi programa prema članu 4. tačka 1.7 ovog Zakona za tretiranje građevina bez dozvole koje su izgrađene na nacionalnim i lokalnim infrastrukturnim koridorima;</p> <p>5. Nadležno ministarstvo za komunikaciju sa dijasporom:</p> <p>5.1. organizuje kampanje za komunikaciju za pripadnike dijaspore, kako bi se informisali o zahtevima ovog Zakona;</p> <p>5.2. podržava Ministarstvo u određivanju procedura za obaveštavanje pripadnika dijaspore u vezi rušenja i podržava nadležne organe u identifikaciji i izdavanju saopštenja o rušenju za pripadnike dijaspore, kada je god moguće; i</p>
---	--	---

<p>5.3. bashkëpunon me institucione dhe organizata vendore dhe ndërkombëtare për zbatimin e këtyre përgjegjësive për të siguruar mbrojtjen e të drejtave të njeriut.</p> <p>6. Ministria përgjegjëse për komunitete dhe kthim:</p> <p>6.1. zhvillon fushatë komunikimi për komunitetet dhe anëtarët e tyre, përfshirë të kthyerit dhe personat e zhvendosur, për t'i informuar për kërkesat e këtij Ligji;</p> <p>6.2. mbështetë Ministrinë në përcaktimin e procedurave për njoftimin e komuniteteve dhe anëtarëve të tyre, përfshirë të kthyerit dhe personat e zhvendosur lidhur me rrënimin dhe mbështet organet kompetente në identifikimin dhe dhënien e njoftimeve për rrenim për komunitetet dhe anëtarëve të tyre, përfshirë të kthyerit dhe personat e zhvendosur; dhe</p> <p>6.3. bashkëpunon me institucione dhe organizata vendore dhe ndërkombëtare për zbatimin e këtyre përgjegjësive për tu siguruar mbrojtjen e të drejtave të njeriut.</p> <p>7. Agjencia Kosovare e Privatizimit:</p>	<p>5.3. cooperates with local and international institutions and organizations for the implementation of these responsibilities to ensure the protection of human rights.</p> <p>6. The Ministry responsible for communities and return:</p> <p>6.1. conducts communication campaign for communities and their members, including returnees and displaced persons, to inform them of the requirements of this Law;</p> <p>6.2. supports the Ministry in setting out procedures for notification of communities and their members, including returnees and displaced persons about the demolition and supports competent authorities in identifying and delivering notifications for demolition to communities and their members, including returnees and displaced persons; and</p> <p>6.3. cooperates with local and international institutions and organizations for the implementation of these responsibilities to ensure the protection of human rights.</p> <p>7. Kosovo Privatization Agency:</p>	<p>5.3. saraduje sa domaćim i međunarodnim organizacijama, kada je potrebno, za izvršenje ovih odgovornosti i zaštitu ljudskih prava.</p> <p>6. Nadležno ministarstvo za zajednice i povratak:</p> <p>6.1. organizuje kampanje za komunikaciju za zajednice i njihove pripadnike, uključujući i povratnike i raseljena lica, kako bi se informisali o zahtevima ovog Zakona;</p> <p>6.2. podržava Ministarstvo u određivanju procedura za obaveštavanje zajednica i njihove pripadnike, uključujući i povratnike i raseljena lica, u vezi rušenja i podržava nadležne organe u identifikaciji i izdavanju saopštenja o rušenju za zajednice i njihove pripadnike, uključujući i povratnike i raseljena lica; i</p> <p>6.3. saraduje sa domaćim i međunarodnim organizacijama u sprovođenju ovih nadležnosti kako bi se obezbedila zaštita ljudskih prava.</p> <p>7. Kosovska agencija za privatizaciju:</p>
---	--	---

<p>7.1. siguron informata specifike lidhur me vendndodhjen e pronave shoqërore, në formatin GIS, që do të përfshihen në bazën e të dhënave për legalizim brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>7.2. punon me komunat në identifikimin e ndërtimeve pa leje të ndërtuara në pronë shoqërore dhe përfshirjen e këtyre ndërtimeve në Regjistër dhe në listën e pritjes brenda gjashtë (6) muajve pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji; dhe</p> <p>7.3. mbështetë Ministrinë në hartimin e programit në pajtim me nenin 4 nënparagrafi 1.7 për trajtimin e ndërtimeve pa leje të ndërtuara në pronë shoqërore.</p> <p>8. Agjencia e Shoqërisë së Informacionit në kuadër të Ministrisë përgjegjëse për administratë publike:</p> <p>8.1. mbështetë Ministrinë me hostimin dhe mirëmbajtjen e Bazës së të Dhënave të Legalizimit; dhe</p> <p>8.2. siguron ruajtjen dhe integritetin e të dhënave në Bazën e të Dhënave të Legalizimit, duke përfshirë masat për arkivimin e rregullt të Bazës së të Dhënave</p>	<p>7.1. provides specific information about the location of socially owned properties in GIS format, which will be included in the Legalization Database within three (3) months from the date of entry into force of this Law;</p> <p>7.2. works with municipalities to identify constructions without permit built in socially owned properties and the inclusion of these constructions in the Registry and in the Pending List within six (6) months after the date of entry into force of this Law; and</p> <p>7.3. supports the Ministry in developing a program under Article 4, sub-paragraph 1.7 of this Law on the treatment of constructions without permit built on socially owned property.</p> <p>8. The Agency for Information Society within the ministry responsible for public administration:</p> <p>8.1. supports the Ministry with the hosting and maintaining of the Legalization database; and</p> <p>8.2. ensures the maintaining and integrity of the data in the Legalization Database, including measurements for regular archiving of the Legalization Database.</p>	<p>7.1. obezbeđuje posebne informacije o lokaciji društvene imovine, u GIS formatu, koja će biti uvrštena u Bazu podataka za legalizaciju, u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>7.2. radi sa opštinama na identifikaciji građevina bez dozvole izgrađenih na društvenoj imovini i uvrštavanje ovih građevina u Registar i Listu čekanja u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona; i</p> <p>7.3. podržava Ministarstvo u izradi programa u skladu sa članom 4. tačka 1.7 ovog Zakona za tretiranje građevina bez dozvole izgrađenih na društvenoj imovini.</p> <p>8. Agencija za informatičko društvo u okviru nadležnog ministarstva za javnu upravu:</p> <p>8.1. podržava Ministarstvo u smeštanju (hosting) i održavanju Baze podataka za legalizaciju; i</p> <p>8.2. osigurava čuvanje i integritet podataka u Bazi podataka za legalizaciju, uključujući mere za redovno arhiviranje Baze podataka za legalizaciju.</p>
---	--	---

të	Legalizimit.	
<p>9. Të gjitha autoritetet publike qendrore ose lokale si dhe të gjitha ndërmarrjet publike që janë përgjegjëse për administrimin e pronës publike të paluajtshme, obligohen që të inventarizojnë pronën publike të paluajtshme të cilën e administrojnë dhe ti dërgojnë këto informata në Institutin për Planifikim Hapësinor për përfshirje në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda dy (2) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>9. All public authorities, central or local, as well as all public enterprises that are responsible for managing immovable public property are obliged to inventory immovable public property which they administer and to send this information to the Institute for Spatial Planning for inclusion in the Legalization Database within two (2) months from the date of entry into force of this law.</p>	<p>9. Svi centralni ili lokalni javni organi, kao i javna preduzeća koja su nadležna za raspolaganje nepokretnom javnom imovinom, su dužni da inventarišu nepokretnu javnu imovinu kojom raspolazu i proslede ove informacije Institutu za prostorno planiranje za uvrštavanje u bazu podataka za legalizaciju u roku od dva (2) meseca od stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
<p>10. Të gjitha autoritetet publike qendrore ose lokale si dhe të gjitha ndërmarrjet publike të cilat administrojnë pronën publike të paluajtshme mbi të cilën ka ndërtime pa leje obligohen që të punojnë me komunat përkatëse dhe me Ministrinë për të siguruar përfshirjen e këtyre ndërtimeve në Regjistër.</p>	<p>10. All central or local public authorities and all public enterprises that manage immovable public property on which there are constructions without permit are obliged to work with respective municipalities and the Ministry to ensure the inclusion of these buildings in the Registry.</p>	<p>10. Svi centralni ili lokalni javni organi, kao i javna preduzeća koja su nadležna za raspolaganje nepokretnom javnom imovinom a na kojoj postoje građevine bez dozvole, su dužni da sarađuju sa nadležnim opštinama i Ministarstvom u cilju obezbeđivanja uvrštavanja ovih građevina u Registar.</p>
<p>11. Të gjitha autoritetet publike qendrore ose lokale si dhe të gjitha ndërmarrjet publike të cilat administrojnë ndërtime pa leje, obligohen që të aplikojnë për legalizimin e këtyre ndërtimeve sipas këtij Ligji.</p>	<p>11. All central or local public authorities and all public enterprises that manage constructions without permit, are obliged to apply for legalization of these constructions under this law.</p>	<p>11. Svi centralni ili lokalni javni organi, kao i javna preduzeća koja raspolazu građevinama bez dozvole, su dužna da podnesu zahtev za legalizaciju ovih građevina u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>12. Të gjitha autoritetet publike në Republikën e Kosovës obligohen që të bashkëpunojnë me Ministrinë dhe t'i përgjigjen kërkesave të Ministrisë për realizimin e objektivave të këtij Ligji.</p>	<p>12. All public authorities in the Republic of Kosovo are obliged to cooperate with the Ministry and to respond to the requests of the Ministry to achieve the objectives of this law.</p>	<p>12. Svi javni organi u Republici Kosovo se obavezuju na saradnju sa Ministarstvom i odgovaranje zahteva Ministarstva za realizaciju ciljeva ovog Zakona.</p>

<p>13. Sipas propozimit të Ministrisë, Qeveria përmes vendimeve përcakton detyra dhe përgjegjësi shtesë për ministritë, agjencitë ose organet tjera ekzekutive të nevojshme për zbatimin e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përgjegjësitë e komunave për trajtimin e ndërtimeve pa leje</p> <p>1. Komunat kanë përgjegjësinë primare për zbatimin e këtij Ligji për kategoritë I dhe II të ndërtimit si dhe ushtrinë përgjegjësitë e përcaktuara në këtë ligj, duke përfshirë, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1. ndarjen e resurseve njerëzore dhe financiare të nevojshme për zbatim efektiv dhe efikas të këtij Ligji;</p> <p>1.2. zhvillimin e fushatave të komunikimit për informimin e publikut lidhur me kërkesat për zbatimin e këtij Ligji, në bashkëpunim me Ministrinë;</p> <p>1.3. pjesëmarrjen në trajnimet e zhvilluara nga Ministria për komunat për zbatimin e këtij Ligji;</p>	<p>13. According to the proposal by the Ministry, the Government through decisions provides additional duties and responsibilities for ministries, agencies or other executive bodies necessary for the implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The Responsibilities of the municipalities for treatment of unpermitted construction</p> <p>1. Municipalities have the primary responsibility for implementation of this law for Category I and II constructions, and exercise responsibilities defined in this law, including, but not limited to:</p> <p>1.1. allocate human and financial resources necessary to effectively and efficiently implement this Law;</p> <p>1.2. conduct regular public outreach to inform the public about the requirements for implementation of this Law, in cooperation with the Ministry;</p> <p>1.3. participate in trainings developed by the Ministry for municipalities for implementation of this Law;</p>	<p>13. Prema predlogu Ministarstva, Vlada preko odluka propisuje dodatne zadatke i odgovornosti za ministarstva, agencije i druge izvršne organe, koje su neophodne za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odgovornosti opština u tretiranju građevina bez dozvole</p> <p>1. Opštine snose primarnu odgovornost za sprovođenje ovog Zakona za kategorije I i II građevina, kao i za vršenje nadležnosti propisanih ovim Zakonom, uključujući, ali ne ograničavajući se samo na:</p> <p>1.1. izdvajanje ljudskih i finansijskih resursa neophodne za efektivno i efikasno sprovođenje ovog Zakona;</p> <p>1.2. održavanje redovnih kampanji za komunikaciju za informisanje javnosti o zahtevima za sprovođenje ovog Zakona, u saradnji sa Ministarstvom;</p> <p>1.3. učešće na obukama u organizaciji Ministarstva za opštine za sprovođenje ovog Zakona;</p>
--	--	--

<p>1.4. ofrimin e informacioneve specifike në formatin GIS mbi vendndodhjen e pronës komunale për t'u përfshirë në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>1.5. ofrimin e informacioneve specifike në formatin GIS mbi korridoret infrastrukturore lokale të cilat do të përfshihen në Bazën e të Dhënave të Legalizimit brenda tre (3) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>1.6. ofrimin e shërbimeve përmes një sporteli të vetëm (One Stop Shop) për t'u ofruar aplikuesve një pikë të vetme kontakti për legalizim dhe regjistrim të ndërtesave të legalizuara dhe pjesëve të ndërtesave të legalizuara në Kadastër dhe në RDPP;</p> <p>1.7. regjistrimin e të gjitha ndërtimeve pa leje të kategorive I dhe II brenda territoreve të tyre në pajtim me nenin 9 të këtij Ligji dhe sipas udhëzimeve të Ministrisë;</p> <p>1.8. përfshirjen e të dhënave në Bazën e të Dhënave të Legalizimit dhe përdorimin e tij në pajtim me nenin 8 të këtij Ligji, dhe sipas udhëzimeve të Ministrisë;</p>	<p>1.4. provide specific information on the location of municipal property in GIS format to be included in the Legalization Database within three (3) months from the date this Law enters into force;</p> <p>1.5. provide specific information on the location of local Infrastructure Corridors in GIS format to be included in the Legalization Database within three (3) months from the date this Law enters into force;</p> <p>1.6. provide services through a One Stop Shop to provide applicants with a single point of contact for legalization and registration of legalized constructions and parts of legalized constructions in the Cadaster and the IPRR;</p> <p>1.7. register all Category I and II constructions without permit within their territories in accordance with Article 9 of this Law and as instructed by the Ministry;</p> <p>1.8. include data in the Legalization Database and use it in accordance with Article 8 of this Law and as instructed by the Ministry;</p>	<p>1.4. ponudu posebnih informacija u GIS formatu o lokaciji opštinske imovine za uvrštavanje u Bazu podataka za legalizaciju u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>1.5. ponudu posebnih informacija u GIS formatu o lokalnim infrastrukturnim koridorima koji će biti uvršteni u Bazu podataka za legalizaciju u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>1.6. ponudu usluga preko jedinstvenog uslužnog šaltera (One Stop Shop) kako bi se podnosiocima zahteva obezbedila jedinstvena kontakt tačka za legalizaciju i upis legalizovanih građevina i delova legalizovanih građevina u Katastar i RPNI;</p> <p>1.7. registrovanje svih građevina bez dozvole kategorija I i II na njihovoj teritoriji u skladu sa članom 9. ovog Zakona i prema uputstvima Ministarstva;</p> <p>1.8. unošenje podataka u Bazu podataka za legalizaciju i korišćenje iste u skladu sa članom 8. ovog Zakona i prema uputstvima Ministarstva;</p>
--	---	--

<p>1.9. trajtimin e ndërtimeve të kategorive I dhe II në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore përkatëse;</p> <p>1.10. identifikimin dhe përfshirjen në listën e pritjes të të gjitha ndërtimeve pa leje brenda territorit të tyre të cilat ndodhen në pronë publike, në pronë shoqërore, në toka bujqësore nën komasacion dhe nën sistem të ujitjes, sipërfaqe të mbrojtura, zona të mbrojtura, zonat të veçanta të mbrojtura, zona të veçanta dhe korridore infrastrukturore;</p> <p>1.11. çdo organ komunal që posedon inventarë të ndërtimeve ose parcelave ku janë të bëra ndërtimet, duhet të rishikojë inventarët e saj dhe të sigurohet se ndërtimet pa leje trajtohen në përputhje me këtë Ligj;</p> <p>1.12. trajtimin e ankesave të parashtruara gjatë procesit të trajtimit të ndërtimeve pa leje sipas nenit 22 të këtij Ligji;</p> <p>1.13. përfshirjen e ndërtimeve të legalizuara në dokumentet e ardhshme të planifikimit hapësinor.</p>	<p>1.9. treat Category I and II constructions in accordance with this Law and respective sublegal acts;</p> <p>1.10. identify and include in the Pending List all constructions without permit within their territory that are on public property, socially owned property, consolidated agricultural land under the irrigation system; protected zones, protected areas, special protected areas, special zones, and infrastructure corridors;</p> <p>1.11. any municipal body with inventories of constructions or parcels upon which constructions are built shall review their inventories and ensure that constructions without permit are treated in accordance with this Law;</p> <p>1.12. handle appeals submitted during the process of the treatment of constructions without permit in accordance with Article 22 of this Law;</p> <p>1.13. incorporate legalized constructions into future spatial planning documents.</p>	<p>1.9. tretiranje građevina kategorije I i II u skladu sa ovim Zakonom, i odgovarajućim podzakonskim aktima;</p> <p>1.10. identifikovanje i uvrštavanje na Listu čekanja svih građevine bez dozvole koje se nalaze na njihovoj teritoriji, a koje se nalaze na javnoj imovini, društvenoj imovini poljoprivrednom zemljištu u komasaciji i sistemu navodnjavanja, zaštićenim područjima, zaštićenim zonama, specijalno zaštićenim zonama, posebnim zonama i infrastrukturnim koridorima;</p> <p>1.11. svaki opštinski organ koji raspolaže inventarom građevina ili parcela na kojima su izgrađene građevine, je dužan da revidira svoj inventar i osigura se da se građevine bez dozvole tretiraju u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.12. tretiranje uložениh žalbi tokom procesa tretiranja građevina bez dozvole u skladu sa članom 22. ovog Zakona;</p> <p>1.13. uvrštavanje legalizovane gradnje u buduće dokumente prostornog planiranja;</p>
--	--	--

<p>1.14. mbështetjen e Ministrisë në identifikimin e ndërtimeve pa leje të kategorisë III në territorin e tyre për qëllime të trajtimit të tyre nga Ministria sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjegjësitë e investitorëve dhe pronarëve të ndërtimeve pa leje</p> <p>1. Investitorët dhe pronarët e ndërtimeve pa leje:</p> <p>1.1. aplikojnë për legalizim të ndërtimeve të tyre pa leje dhe ndërmarrin të gjitha veprimet e nevojshme për të siguruar se aplikacionet e tyre janë të plota, të sakta dhe të vërteta;</p> <p>1.2. paguajnë taksat e kërkuara për legalizim sipas nenit 20 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. rrënojnë ndërtimin pa leje në pajtim me nenin 11 të këtij Ligji nëse i njëjti nuk legalizohet;</p> <p>2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, investitorët e ndërtimeve pa leje me shumë njësi janë përgjegjësit primar për të</p>	<p>1.14. support the Ministry to identify constructions without permit of Category III in their territory for purposes of treatment by the Ministry in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The responsibilities of investors and owners of constructions without permit</p> <p>1. Investors and owners of constructions without permit shall:</p> <p>1.1. apply for legalization of their construction without permit and take all necessary actions to ensure that their applications are complete, accurate and true;</p> <p>1.2. pay the fees required for legalization as provided in Article 20 of this Law;</p> <p>1.3. demolish construction without permit in accordance with Article 11 of this Law if the same is not legalized;</p> <p>2. Notwithstanding provisions of paragraph 1 of this Article, investors of constructions without permit with many units have primary</p>	<p>1.4. pomaganje Ministarstvu u identifikovanju građevina bez dozvole Kategorije III na svojoj teritoriji za ciljeve tretiranja istih od strane Ministarstva u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odgovornosti investitora i vlasnika građevina bez dozvole</p> <p>1. Investitori i vlasnici građevina bez dozvole:</p> <p>1.1. podnose zahtev za legalizaciju svojih građevina bez dozvole i preduzimaju sve neophodne radnje za obezbeđivanje da su njihovi zahtevi potpuni, tačni i istiniti;</p> <p>1.2. plaćaju sve potrebne takse za legalizaciju u skladu sa članom 20. ovog Zakona;</p> <p>1.3. ruše građevinu bez dozvole u skladu sa članom 11. ovog Zakona ukoliko se ista ne legalizuje;</p> <p>2. Bez obzira na odredbe iz stava 1 ovog člana, investitori građevina bez dozvole sa više jedinica snose primarnu odgovornost za</p>
--	---	--

<p>aplikuar për legalizim sipas këtij Ligji. Nëse investitori nuk e kërkon legalizimin, një apo më shumë pronarë të ndërtimit pa leje mund të kërkojnë legalizimin në emër të ndërtesës.</p> <p>2.1. Nëse një apo më shumë pronarë të ndërtimit pa leje kërkojnë legalizimin në emër të të gjithë ndërtesës, të gjitha kostot e legalizimit do të ndahen ndërmjet të gjithë pronarëve të ndërtimit pa leje në pjesë proporcionale në bazë të përqindjes së madhësisë së njësisë në raport me ndërtesën;</p> <p>2.2. Pronarët e ndërtimit pa leje të cilët marrin pjesë në koston e legalizimit mund të nisin veprime ligjore kundër pronarëve të ndërtimit pa leje të cilët nuk marrin pjesë në koston e legalizimit për të kthyer pjesët e papaguara, së bashku me koston ligjore dhe taksat tjera të lejueshme me ligj; dhe</p> <p>2.3. Pronarët e ndërtimit pa leje mund të ndërmarrin veprime ligjore për të kthyer koston e legalizimit nga investitori, së bashku me dëmet tjera, kostot dhe taksat e lejueshme me ligj.</p>	<p>responsibility for applying for legalization under this Law. If the investor does not require legalization, one or more owners of the construction without permit may require legalization on behalf of the building.</p> <p>2.1. If one or more owners of construction without permit require legalization on behalf of the entire building, all costs of legalization will be divided among all owners of constructions without permit in proportionate shares based on the percentage of the size of the residential unit in relation to the building;</p> <p>2.2. The owners of the construction without permit who participate in the cost of legalization may initiate legal action against the owners of the construction without permit which do not participate in the cost of legalization to reimburse the unpaid parts, together with legal costs and other fees allowed by Law; and</p> <p>2.3. The owners of the construction without permit may take legal action to reimburse the cost of legalization by the investor, together with other damages, costs and fees allowed by Law.</p>	<p>podnošenje zahteva za legalizaciju prema ovom zakonu. Ukoliko investitor ne podnese zahtev za legalizaciju, jedan ili više vlasnika građevine bez dozvole mogu da podnesu zahtev za legalizaciju u ime građevine.</p> <p>2.1. ukoliko jedan ili više vlasnika građevine bez dozvole podnosi zahtev za legalizaciju u ime cele građevine, svi troškovi legalizacije će biti podeljeni između vlasnika građevine bez dozvole u proporcionalnom delu na osnovu procenta veličine jedinice u odnosu na građevinu;</p> <p>2.2. vlasnici građevine bez dozvole koji učestvuju u troškovima legalizacije mogu da pokrenu zakonske radnje protiv vlasnika građevine bez dozvole koji ne učestvuju u troškovima legalizacije za povraćaj neisplaćenih delova, zajedno sa zakonskim troškovima i drugim taksama koje su dozvoljene zakonom; i</p> <p>2.3. vlasnici građevine bez dozvole mogu da pokrenu zakonske radnje za povraćaj troškova za legalizaciju od investitora, kao i za drugu štetu, troškove i takse koje su dozvoljene zakonom.</p>
--	--	---

KAPITULLI III - MBLEDHJA E TË DHËNAVE	CHAPTER III - DATA COLLECTION	POGLAVLJE III - PRIKUPLJANJE PODATAKA
<p style="text-align: center;">Neni 8 Baza e të dhënave të legalizimit</p> <p>1. Baza e të Dhënave të Legalizimit e cila mbahet nga Ministria përmban të dhëna tekstuale dhe grafike për ndërtimet pa leje, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në Regjistër, aplikacione, informata se si trajtohen këto ndërtime pa leje, si dhe listën e pritjes dhe listën e rrënimit.</p> <p>2. Baza e të Dhënave të Legalizimit është publike dhe publiku ka qasje në të nga ueb-faqet dhe në zyrat e organeve kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Legalization database</p> <p>1. The Legalization Database kept by the Ministry contains textual and graphical data on constructions without permit, including but not limited to the Registry, applications, information on how these constructions without permit are treated, and the Pending List and Demolition List.</p> <p>2. The Legalization Database is public and shall be publicly accessible from the web-pages and in the offices of the Competent Bodies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Baza podataka za legalizaciju</p> <p>1. Baza podataka za legalizaciju, koju održava Ministarstvo, sadrži tekstualne i grafičke podatke o građevinama bez dozvole, uključujući, ali ne ograničavajući se na Registar, zahteve, informacije o načinu tretiranja ovih građevina bez dozvole, kao i Listu čekanja i Listu rušenja.</p> <p>2. Baza podataka za legalizaciju je javna i javnost ima pristup istoj preko internet stranica i kancelarija nadležnih organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Regjistri i ndërtimeve pa leje</p> <p>1. Regjistri është krijuar me Ligjin Nr. 04/L-188 për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje. Regjistri mbetet i vlefshëm dhe të gjitha të dhënat që i përmban njihen me këtë ligj si përbërës të Regjistrit.</p> <p>2. Regjistri përbën një listë të plotë dhe gjithëpërfshirëse të të gjitha ndërtimeve pa leje, sipas përkufizimit të dhënë në këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Registry of constructions without permit</p> <p>1. The Registry was established with Law No. 04/L-188 on the Treatment of the Constructions without Permit. This Registry remains valid and all data contained therein is acknowledged by this Law to constitute the Registry.</p> <p>2. The Registry is a complete and exhaustive list of all constructions without permit, as per the definition in this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Registar građevina bez dozvole</p> <p>1. Registar je osnovan Zakonom Br. 04/L-188. O tretiranju građevina bez dozvole. Registar ostaje validan i svi podaci koje sadrži, ovim Zakonom se priznaju kao sastavni deo ovog Registra.</p> <p>2. Registar predstavlja potpunu i sveobuhvatnu listu svih građevina bez dozvole, prema definiciji navedenoj u ovom Zakonu.</p>

<p>3. Çdo komunë identifikon dhe përfshin në Regjistër të gjitha ndërtimet pa leje brenda territorit të vet, pavarësisht nëse është parashtruar kërkesë për përfshirje në Regjistër nga aplikuesi.</p> <p>4. Ministria punon me komunat për të identifikuar dhe përfshirë në Regjistër të gjitha ndërtimet pa leje të kategorisë III brenda territorit të tyre, pavarësisht nëse është parashtruar kërkesë për përfshirje në Regjistër nga aplikuesi.</p> <p>5. Nëse organi kompetent tashmë nuk ka identifikuar ose përfshirë në Regjistër të gjitha ndërtimet pa leje për të cilat është përgjegjës sipas këtij Ligji, organi kompetent do ta bëjë këtë brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>6. Organi kompetent përfshin të dhënat e sakta në Regjistër dhe korrigjon çdo të dhënë të përfshirë në mënyrë të gabuar pas zbulimit të gabimit.</p>	<p>3. Each municipality shall identify and include in the Registry all constructions without permit within their territories, regardless of whether a request to be listed in the Registry has been filed by an Applicant.</p> <p>4. Ministry shall work with municipalities to identify and include in the Registry all unpermitted Category III constructions within their territories, regardless of whether a request to be listed in the Registry has been filed by an Applicant.</p> <p>5. If a Competent Body has not already identified and included in the Registry all constructions without permit within their areas of responsibility under this Law, Competent Body shall do so within twelve (12) months after this Law enters into force.</p> <p>6. Competent Body shall enter correct data into the Registry and correct any wrongly entered data once the errors are discovered.</p>	<p>3. Svaka opština identifikuje i uvrštava u Registar sve građevine bez dozvole na svojoj teritoriji, bez obzira da li je podnet zahtev od strane podnosioca zahteva za uvrštavanje u Registar.</p> <p>4. Ministarstvo radi sa opštinama na identifikaciji i uvrštavanju u Registar svih građevina bez dozvole Kategorije III na svojoj teritoriji, bez obzira da li je podnet zahtev od strane podnosioca zahteva za uvrštavanje u Registar.</p> <p>5. Ukoliko nadležni organ ne identifikuje ili ne uvrsti u Registar sve građevine bez dozvole za koje je nadležan prema ovom Zakonu, nadležni organ će to učiniti u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>6. Nadležni organ unosi tačne podatke u Registar i nakon pronalaženja pogrešno unetog podataka, ispravlja svaki podatak.</p>
<p>Neni 10 Lista e pritjes</p>	<p>Article 10 Pending list</p>	<p>Član 10 Lista čekanja</p>
<p>1. Në listën e pritjes përfshihen ndërtimet pa leje të ndërtuara në:</p> <p>1.1. pronë publike;</p>	<p>1. In the Pending List are include constructions without permit built on:</p> <p>1.1. public property;</p>	<p>1. Na Listi čekanja su obuhvaćene građevine bez dozvole koje su izgrađene na:</p> <p>1.1. javnoj imovini;</p>

<p>1.2. pronë shoqërore;</p> <p>1.3. toka bujqësore nën komasacion dhe nën sistem të ujitjes;</p> <p>1.4. sipërfaqet e mbrojtura, zonat e mbrojtura, zonat e veçanta të mbrojtura dhe zonat e veçanta, përfshirë parqet kombëtare; dhe</p> <p>1.5. korridoret infrastrukturore.</p> <p>2. Ndërtimet pa leje në pronë private përfshihen në listën e pritjes nëse pronari i ndërtimit pa leje nuk posedon dokumentacionin e nevojshëm për të dëshmuar se e posedon të drejtën pronësore ose të drejtën e shfrytëzimit mbi parcelën ndërtimore. Pasi pronari i ndërtimit pa leje siguron dokumentacionin e nevojshëm që dëshmon të drejtën e tij si pronar i ndërtimit pa leje dhe të drejtën pronësore ose të drejtën e shfrytëzimit mbi parcelën ndërtimore në formën e njëjtë siç kërkohet për regjistrim të rregullt në Kadastër dhe RDPP, atëherë ndërtimi pa leje largohet nga lista e pritjes dhe trajtohet sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Përfshirja në listën e pritjes e një ndërtimi sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk e paragjykon</p>	<p>1.2. socially owned property;</p> <p>1.3. consolidated agricultural land under the irrigation system;</p> <p>1.4. protected zones, protected areas, special protected areas, and special zones, including national parks; and</p> <p>1.5. infrastructure corridors.</p> <p>2. Constructions without permit on private property shall be included in the Pending List if the owner of the construction without permit does not possess the necessary documentation to prove that he/she possesses an ownership right or the right of use over the construction parcel. Once the owner of construction without permit secures the necessary documentation that proves his right as the owner of the construction without permit and the ownership right or the right of use over the construction parcel in the same form as required for regular registration in Cadaster and IPRR, then the construction without permit shall be removed from the Pending List and be treated according to this Law.</p> <p>3. Inclusion of a construction in the Pending List according to paragraph 1 of this article</p>	<p>1.2. društvenoj imovini;</p> <p>1.3. poljoprivrednom zemljištu u komasaciji i sistemu navodnjavanja;</p> <p>1.4. zaštićenim područjima, zaštićenim zonama, specijalno zaštićenim zonama i posebnim zonama, uključujući nacionalne parkove; i</p> <p>1.5. infrastrukturnim koridorima.</p> <p>2. Građevine bez dozvole na privatnoj imovini su obuhvaćene na Listi čekanja ako vlasnik građevine bez dozvole ne raspolaže neophodnom dokumentacijom za dokazivanje da poseduje imovinsko pravo ili pravo korišćenja nad građevinskom parcelom. Kada vlasnik građevine bez dozvole obezbedi neophodnu dokumentaciju kojom dokazuje njegovo pravo kao vlasnik građevine bez dozvole i imovinsko pravo ili pravo korišćenja nad građevinskom parcelom u istom obliku kao što je propisano za redovnu registraciju u Katastru ili RPNI, tada će građevina bez dozvole biti uklonjena sa Liste čekanja i biti tretirana prema ovom Zakonu.</p> <p>3. Obuhvaćenje jedne građevine u Listi čekanja prema stavu 1. ovog člana ne prejudicira</p>
---	--	--

<p>vendimin përfundimtar për trajtimin e atij ndërtimi sipas këtij Ligji.</p> <p>4. Ndërtimet në listën e pritjes, duke përfshirë ndërtimet në prona publike dhe shoqërore, nuk përjashtohen nga të drejtat ligjore dhe obligimet sipas ligjeve tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Lista e rrënimit dhe procedurat</p> <p>1. Lista e rrënimit përmban:</p> <p>1.1. ndërtimet pa leje për të cilat nuk është dorëzuar aplikacion, përveç ndërtimeve pa leje të përfshira në listën e pritjes;</p> <p>1.2. ndërtimet pa leje për të cilat është refuzuar legalizimi në pajtim me procedurat në kapitullin IV të këtij Ligji;</p> <p>1.3. ndërtimet e papërfunduara për të cilat leja e legalizimit për përfundim të ndërtimit është revokuar.</p> <p>2. Për çdo ndërtim pa leje të përfshirë në listën e rrënimit, njoftimi për rrënim:</p>	<p>does not prejudice final decision of treating that construction according to this Law.</p> <p>4. Constructions on the Pending List, including constructions on public and socially owned properties are not excluded from legal rights or obligations under other applicable Laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Demolition List and Procedures</p> <p>1. The Demolition list contains:</p> <p>1.1. constructions without permit for which no application was filed, except constructions without permit included in the Pending List;</p> <p>1.2. constructions without permit for which legalization was denied in accordance with procedures in Chapter IV of this Law;</p> <p>1.3. unfinished constructions for which the legalization permit for completion of construction has been revoked.</p> <p>2. For every construction without permit that is included in the Demolition List the notice of demolition:</p>	<p>konačnu odluku tretiranja te građevine prema ovom Zakonu.</p> <p>4. Građevine na Listi čekanja, obuhvatajući građevine na javnoj i društvenoj imovini, se ne isključuju iz zakonskih prava i obaveza prema drugim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Lista rušenja i postupak</p> <p>1. Lista rušenja sadrži:</p> <p>1.1. građevine bez dozvole za koje nije podnet zahtev, osim građevina bez dozvole koje su uvrštene u listu čekanja;</p> <p>1.2. građevine bez dozvole za koje je odbijena legalizacija u skladu sa postupkom propisanim u poglavlju IV ovog Zakona;</p> <p>1.3. nezavršene građevine za koje je poništena građevinska dozvola za legalizaciju.</p> <p>2. Za svaku građevinu bez dozvole uvrštenu u Listu rušenja, Obaveštenje o rušenju:</p>
--	---	---

<p>2.1. vendoset nga organi kompetent në një vend të dukshëm në ndërtimin pa leje; dhe</p> <p>2.2. i dorëzohet pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit përmes njëres nga mënyrat në vijim:</p> <p>2.2.1. dorëzimit të kopjes së njoftimit për rrënim personalisht;</p> <p>2.2.2. dorëzimit të kopjes së njoftimit për rrënim një personi mbi 18 vjeç në shtëpinë ose banesën e pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit, ose nëse shtëpia ose banesa është e banueshme por askush nuk është aty, lënia e njoftimit në një vend të dukshëm;</p> <p>2.2.3. dorëzimit të kopjes së njoftimit për rrënim një nëpunësi në zyrën e pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit ose nëse askush nuk është aty, lënia e kopjes në një vend të dukshëm në zyre;</p> <p>2.2.4. dërgimi me postë i kopjes së njoftimit për rrënim në adresën e pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit të regjistruar në Kadastër ose në RDPP;</p>	<p>2.1. shall be posted by the competent body in a conspicuous location on the construction without permit; and</p> <p>2.2. shall be served to the owner or the investor of the construction without permit through one of the following ways:</p> <p>2.2.1. submitting a copy of the notification for demolition in person;</p> <p>2.2.2 .submitting a copy of notification for demolition to a person aged over 18 in the house or apartment of the owner or the investor of the construction without permit, or if the house or the apartment is habitable but no one is present, leaving the notification in a conspicuous place;</p> <p>2.2.3. submitting a copy of the notification for demolition to a clerk at the office of the owner or the investor of the construction without permit or if no one is present, leaving the notice in a conspicuous place in the office;</p> <p>2.2.4. mailing a copy of the notification for demolition to the address of the owner or investor of the construction without permit registered in the Cadaster or in the IPRR;</p>	<p>2.1. nadležni organ postavlja na vidljivom mestu na građevini bez dozvole; i</p> <p>2.2. predaje se vlasniku građevine bez dozvole ili investitoru preko jednog od sledećih načina:</p> <p>2.2.1. uručenjem kopije Obaveštenja o rušenju lično;</p> <p>2.2.2. uručenjem kopije Obaveštenja o rušenju licu starijem od 18 godina u kući ili stanu vlasnika građevine bez dozvole ili investitora, ili ako je kuća ili zgrada useljiva ali niko nije tu, ostavljanjem Obaveštenja na vidljivom mestu;</p> <p>2.2.3. dostavljanjem kopije Obaveštenja o rušenju službeniku u kancelariji vlasnika građevine bez dozvole ili investitora ili ako niko nije tu, ostavljanjem kopije na vidljivom mestu u kancelariji;</p> <p>2.2.4. slanjem kopije Obaveštenja o rušenju poštom na adresu vlasnika građevine bez dozvole ili investitora registrovanog u Katastru ili u RPNI;</p>
--	---	---

<p>2.2.5. nëse pronari i ndërtimit pa leje ose investitori është person juridik, dërgimi me postë i kopjes së njoftimit për rrënim në adresën e regjistruar ose lënia e kopjes në vendin e punës të nëpunësit ose personit tjetër të ngarkuar, ose nëse askush nuk është aty, lënia e kopjes në një vend të dukshëm në zyre; ose</p> <p>2.2.6. nëse personi nuk mund të gjindet përmes asnjërës nga këto mënyra, vendosja e njoftimit në një vend të dukshëm në zyrën si dhe në ueb-faqen e organit kompetent.</p> <p>3. Pas përfshirjes në listën e rrënimit dhe pas dorëzimit të njoftimit sipas paragrafit 2 të këtij neni, pronari i ndërtimit pa leje ose investitori ose pasardhësi ligjor i pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit:</p> <p>3.1. dorëzon aplikacionin për legalizim dhe paguan dyfishin e taksave përkatëse sipas nenit 20 të këtij Ligji nëse ndërtimi është përfshirë në listën e rrënimit për shkak se nuk është dorëzuar aplikacioni. Ndërtimet e përfshira në nenin 20, paragrafi 4 e humbin përjashtimin nga taksat dhe paguajnë taksat dhe ngarkesat e përcaktuara me këtë ligj në bazë të llojit të ndërtimit; ose</p>	<p>2.2.5. if the owner or the investor of the construction without permit is a legal person, mailing a copy of the notification for demolition to the registered address or leaving a copy at the workplace of the clerk or other person charged, or if no one is present, leaving the copy on a conspicuous place in the office; or</p> <p>2.2.6. if the person cannot be localized through any of these ways, placing the notification in a conspicuous place in the office and on the web page of the competent body.</p> <p>3. After inclusion in the Demolition List and after submission of the notification in accordance with paragraph 2 of this Article, the owner or investor of the construction without permit or the legal successor of the owner or investor of the construction without permit:</p> <p>3.1. submits the application for legalization and pays the twice the fees in accordance with Article 20 of this Law if the construction is included in the Demolition List because no application was filed. Constructions included in Article 20, paragraph 4 lose their fee waiver and shall pay the fees and charges</p>	<p>2.2.5. ako je vlasnik građevine bez dozvole ili investitor pravno lice, slanjem kopije Obaveštenja o rušenju poštom na registrovanu adresu ili ostavljanjem kopije na radnom mestu službenika ili drugog ovlašćenog lica ili ako niko nije tu, ostavljanjem kopije na vidljivom mestu u kancelariji; ili</p> <p>2.2.6. ako se lice ne može pronaći nijednim od navedenih načina, postavljanjem Obaveštenja o rušenju na vidljivom mestu u kancelariji kao i na internet stranici nadležnog organa.</p> <p>3. Nakon uvrštavanja na Listu rušenja i nakon dostavljanja Obaveštenja iz stava 2 ovog člana, vlasnik građevine bez dozvole ili investitor ili zakonski naslednik vlasnika građevine bez dozvole ili investitora:</p> <p>3.1. podnosi zahtev za legalizaciju i plaća dupli iznos odgovarajućih taksi propisanih članom 20. ovog Zakona ako je građevina uvrštena na Listu rušenja zbog ne podnošenja zahteva. Građevine obuhvaćene članom 20. stav 4 gube pravo oslobađanja od taksi i za njih se plaćaju takse i nameti propisani ovim Zakonom na osnovu vrste građevine; ili</p>
--	--	---

<p>3.2. rrënon ndërtimin; ose</p> <p>3.3. dorëzon ankesë.</p> <p>4. Nëse pronari i ndërtimit pa leje ose investitori nuk ndërmerr asnjërin nga veprimet e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, organi kompetent rrënon ndërtimin brenda gjashtë (6) muajve nga dorëzimi i njoftimit sipas paragrafit 2 të këtij neni dhe për kompensimin e të gjitha dëmeve të shkaktuara si rezultat i rrënimit është përgjegjës pronari i ndërtimit pa leje ose investitori ose pasardhësi ligjor i pronarit të ndërtimit pa leje ose investitorit.</p> <p>5. Nëse një Aplikacion i dorëzuar sipas paragrafit 3, nënparagrafit 1 të këtij neni refuzohet, atëherë për ndërtimin zbatohen të gjitha dispozitat tjera përveç paragrafit 3, nënparagrafit 1.</p> <p>6. Organi kompetent nuk do të rrënojë ndërtimin nëse aplikacioni për legalizim ose ankesa është në pritje, ose nëse ndërtimi është përfshirë në listën e pritjes.</p>	<p>set by this Law based on the type of construction; or</p> <p>3.2. demolish the construction; or</p> <p>3.3. file an appeal.</p> <p>4. If the owner or investor of the construction without permit takes none of the actions provided in paragraph 2 of this Article, the Competent Body shall demolish the construction within six (6) months from the submission of the notification under paragraph 2 of this Article and for compensation of all damages caused as a result of the demolition shall be responsibility of the owner or investor of the construction without permit or the legal successor of the owner or investor of the construction without permit.</p> <p>5. If an application filed in accordance to paragraph 3, subparagraph 1 of this Article is denied, then all other provisions except paragraph 3, subparagraph 1, apply for the construction.</p> <p>6. Competent Body shall not demolish a construction if an application for legalization or appeal is pending, or if a construction is included in the Pending List.</p>	<p>3.2. ruši građevinu; ili</p> <p>3.3. ulaže žalbu.</p> <p>4. Ako vlasnik građevine bez dozvole ili investitor ne preduzme nijednu od radnji propisanih u stavu 3 ovog člana, nadležni organ ruši građevinu u roku od šest (6) meseci od dostavljanja Obaveštenja iz stava 2 ovog člana a za nadoknadu sve štete prouzrokovane kao rezultat rušenja odgovornost snosi vlasnik građevine bez dozvole ili investitor ili zakonski naslednik vlasnika građevine bez dozvole ili investitora.</p> <p>5. Ako se zahtev podnet u skladu sa stavom 3 tačka 1 ovog člana odbije, onda se na građevinu primenjuju sve ostale odredbe osim stava 3 tačke 1.</p> <p>6. Nadležni organ neće srušiti građevinu ukoliko je zahtev za legalizaciju ili žalba u postupku ili ukoliko je građevina uvrštena na Listu čekanja.</p>
--	---	---

<p>7. Rrënimet kryhen në mënyrë të përgjegjshme, me njoftim paraprak dhe respektim të të drejtave të njeriut, pronave fqinje, shëndetit, sigurisë dhe mjedisit.</p> <p>KAPITULLI IV - PROCEDURAT E TRAJTIMIT TË NDËRTIMEVE PA LEJE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Kategoritë e trajtimit të ndërtimeve pa leje</p> <p>1. Të gjitha ndërtimet pa leje të kategorisë I dhe ndërtimet pa leje të kategorisë II të cilat janë shtëpi trajtohen sipas nenit 13 të këtij Ligji nëse janë të përfunduara ose substancialisht të përfunduara.</p> <p>2. Ndërtimet pa leje të kategorisë II që nuk janë shtëpi trajtohen sipas nenit 14 të këtij Ligji nëse janë të përfunduara ose substancialisht të përfunduara.</p> <p>3. Ndërtimet pa leje që nuk janë të përfunduara trajtohen sipas nenit 15 të këtij Ligji.</p>	<p>7. Demolitions shall be carried out responsibly and with prior notice and respect of human rights, neighboring properties, health, safety and the environment.</p> <p>CHAPTER IV - TREATMENT PROCEDURES OF CONSTRUCTIONS WITHOUT PERMIT</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Treatment categories of constructions without permit</p> <p>1. All Category I constructions without permit and Category II constructions without permit that are houses shall be treated according to Article 13 of this Law if they are completed or substantially completed.</p> <p>2. Category II constructions without permit that are not houses shall be treated according to Article 14 of this Law if they are completed or substantially completed.</p> <p>3. Unfinished constructions without permit shall be treated according to Article 15 of this Law.</p>	<p>7. Rušenje se vrši na odgovoran način, uz prethodno obaveštenje i poštovanje ljudskih prava, susedne imovine, zdravlja, bezbednosti i životne sredine.</p> <p>POGLAVLJE IV - POSTUPAK ZA TRETIRANJE GRAĐEVINA BEZ DOZVOLE</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Kategorije tretiranja građevina bez dozvole</p> <p>1. Sve građevine bez dozvole Kategorije I i građevine bez dozvole Kategorije II koje su kuće se tretiraju prema članu 13. ovog Zakona ukoliko su završene ili suštinski završene.</p> <p>2. Građevine bez dozvole Kategorije II koje nisu kuće se tretiraju prema članu 14. ovog Zakona ukoliko su završene ili suštinski završene.</p> <p>3. Građevine bez dozvole koje nisu završene se tretiraju prema članu 15. ovog Zakona.</p>
--	---	---

<p>4. Ndërhyrjet pa leje në ndërtesat me leje trajtohen sipas nenit 16 të këtij Ligji.</p> <p>5. Ndërtimet pa leje të kategorisë III trajtohen sipas nenit 17 të këtij Ligji.</p>	<p>4. Interventions without permit in buildings with permit shall be treated according to Article 16 of this Law.</p> <p>5. Category III constructions without permit shall be treated according to Article 17 of this Law.</p>	<p>4. Intervencije bez dozvole na građevinama sa dozvolom se tretiraju prema članu 16. ovog Zakona.</p> <p>5. Građevine bez dozvole Kategorije III se tretiraju prema članu 17. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Trajtimi i ndërtimeve të kategorisë I dhe ndërtimeve të kategorisë II të cilat janë shtëpi</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Treatment of category I constructions and category II constructions that are houses</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Tretiranje građevina kategorije I i građevina kategorije II koje su kuće</p>
<p>1. Ky nen zbatohet për të gjitha ndërtimet pa leje të kategorisë I dhe ndërtimet pa leje të kategorisë II të cilat janë shtëpi, nëse këto ndërtime janë të përfunduara ose substancialisht të përfunduara.</p> <p>2. Aplikuesi dorëzon në komunën ku gjendet ndërtimi formularin e aplikimit dhe dokumentet tjera të kërkuara siç parashihet në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24 nënparagrafi 1.1 dhe brenda afateve të përcaktuara në nenin 21 të këtij Ligji.</p> <p>3. Aplikacioni për legalizim duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. certifikatën e pronësisë mbi parcelën ndërtimore ose dokumentacionin e</p>	<p>1. This Article applies to all Category I constructions without permit and Category II constructions without permit that are houses, if these constructions are completed or substantially completed.</p> <p>2. The Applicant shall submit, at the municipality where the construction is located, an Application Form and other required documents, as provided in a sub-legal act adopted by the Ministry in accordance with Article 24, subparagraph 1.1 and within the deadlines set in Article 21 of this Law.</p> <p>3. The application for legalization must contain:</p> <p>3.1. the certificate of ownership for the construction parcel or the necessary</p>	<p>1. Ovaj član se primenjuje na sve građevine bez dozvole Kategorije I i građevine bez dozvole Kategorije II koje su kuće, ukoliko su ove građevine završene ili suštinski završene.</p> <p>2. Podnosilac zahteva u opštini u kojoj se građevina nalazi, podnosi obrazac zahteva i druge tražene dokumente kao što je propisano podzakonskim aktom koji usvaja Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i u roku propisanom u članu 21. ovog Zakona.</p> <p>3. Zahtev za legalizaciju treba da sadrži:</p> <p>3.1. potvrdu o vlasništvu nad građevinskom parcelom ili neophodnu dokumentaciju za</p>

<p>nevojshëm për qëllime të regjistrimit në RDPP. Nëse aplikuesi nuk arrin të sigurojë as certifikatën e pronësisë dhe as dokumentacionin e nevojshëm për qëllime të regjistrimit në RDPP atëherë aplikacioni përfshihet në listën e pritjes sipas nenit 10, paragrafi 2 të këtij Ligji.</p> <p>3.2. matjet e nevojshme të përcaktuara në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24, paragrafi 1.1 të këtij Ligji.</p> <p>3.3. Deklaratë të nënshkruar nga pronari i ndërtimit pa leje se pranon të gjitha përgjegjësitë për sigurinë e strukturës së ndërtimit. Kjo deklaratë do të shënohet në certifikatën e legalizimit dhe do të regjistrohet në kadastër.</p> <p>4. Nëse një aplikues është përfitues i skemës së ndihmës sociale sipas Ligjit në fuqi për skemën e ndihmës sociale në Kosovë, komuna do të kryej, pa pagesë, matjet e nevojshme të përcaktuara në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24, nënparagrafit 1.1 të këtij Ligji.</p> <p>5. Nëse organi kompetent vlerëson se aplikacioni është i kompletuar dhe ndërtimi pa leje kualifikohet për legalizim sipas këtij Ligji, organi kompetent:</p>	<p>documents for purposes of registration in IPRR. If the applicant fails to provide the certificate of ownership or the necessary documentation for purposes of registration in IPRR then the application shall be included in the Pending List in accordance with Article 10, paragraph 2 of this Law.</p> <p>3.2. the necessary measurements provided in the sublegal act adopted by the Ministry under Article 24, paragraph 1.1 of this Law.</p> <p>3.3. A statement signed by the owner of the construction without permit that he/she accepts full responsibility for the safety of the construction structure. This statement will be noted in the legalization certification and will be registered in the cadastre.</p> <p>4. If an applicant is a beneficiary of social assistance scheme under the applicable Law on social assistance scheme in Kosovo, the municipality will complete, free of charge, the required measurements provided in the sublegal act adopted by the Ministry under Article 24, sub-paragraph 1.1 of this Law.</p> <p>5. If Competent Body determines that the application is complete and the construction without permit qualifies for legalization under this Law, Competent Body shall:</p>	<p>ciljeve registracije u RPNI. Ako podnosilac zahteva ne bude u stanju da obezbedi potvrdu o vlasništvu niti neophodnu dokumentaciju za ciljeve registracije u RPNI, onda se zahtev uvrštava na Listu za čekanje prema članu 10. stav 2 ovog Zakona.</p> <p>3.2. neophodna merenja propisana u podzakonskom aktu koje usvaja Ministarstvo u skladu sa članom 24. stav 1.1 ovog Zakona.</p> <p>3.3. Izjavu potpisanu od strane vlasnika građevine bez dozvole da prihvata potpunu odgovornost za bezbednost građevinske strukture. Ova izjava će se zabeležiti u certifikat za legalizaciju i upisati u katastar.</p> <p>4. Ako je podnosilac zahteva korisnik sheme socijalne pomoći prema zakonu na snazi za shemu socijalne pomoći na Kosovu, opština će besplatno, izvršiti neophodna merenja propisana u podzakonskom aktu koje usvaja Ministarstvo u skladu sa članom 24. stav 1.1 ovog Zakona.</p> <p>5. Ukoliko nadležni organ utvrdi da je zahtev kompletan i građevina bez dozvole se kvalifikuje za legalizaciju prema ovom Zakonu, nadležni organ:</p>
---	---	--

<p>5.1. ndërtimin pa leje do ta legalizojë pas pagesës së taksës së përcaktuar në nenin 20 të këtij Ligji;</p> <p>5.2. pas pagesës së taksës përkatëse sipas nenit 20 të këtij Ligji, shënon ndërtimin si “i legalizuar” në Bazën e të Dhënave të Legalizimit;</p> <p>5.3. pa kosto shtesë, regjistron ndërtimin në Kadastër, me një shënim se është i legalizuar sipas këtij Ligji;</p> <p>5.4. nëse pronari i ndërtimit pa leje të legalizuar nuk është pronari i regjistruar i parcelës ndërtimore por ofron dokumentacion të mjaftueshëm për qëllime të regjistrimit në RDPP, regjistron të drejtën pronësore mbi ndërtesën dhe parcelën ndërtimore në RDPP pa kosto shtesë; dhe</p> <p>5.5. i jep aplikuesit certifikatën e legalizimit dhe dokumentet përkatëse që vërtetojnë regjistrimin në Kadastër dhe në RDPP brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve pas dorëzimit të aplikacionit të kompletuar nga aplikuesi.</p> <p>6. Nëse gjatë cilësdofazës të procesit shfaqen mangësi të cilat mund të korrigjohen, aplikuesi njoftohet me shkrim lidhur me ato mangësi dhe</p>	<p>5.1. legalize the construction without permit after the payment of the fee as provided in Article 20 of this Law;</p> <p>5.2. after the payment of the fee in accordance with Article 20 of this Law, shall mark the constructions as “legalized” in the Legalization Database;</p> <p>5.3. at no extra cost, register the construction in the Cadaster with a notation that it was legalized under this Law;</p> <p>5.4. if the owner of the legalized construction is not the registered owner of the construction parcel, but provides sufficient document for registration in the IPRR, register the property rights over the building and the construction parcel in the IPRR at no extra cost; and</p> <p>5.5. provides to the applicant a legalization certificate and respective documents that verify registration in the Cadaster and IPRR within sixty (60) days after an applicant submits a completed application.</p> <p>6. If, at any stage of the process, there are deficiencies that can be corrected, applicant shall be notified in writing of the deficiency and</p>	<p>5.1. legalizuje građevinu bez dozvole nakon plaćanja takse predviđene u članu 20. ovog Zakona;</p> <p>5.2. nakon plaćanja odgovarajuće takse prema članu 20. ovog Zakona, obeležava građevinu kao „legalizovana“ u Bazi podataka za legalizaciju;</p> <p>5.3. bez dodatnih troškova, upisuje građevinu u Katastar, uz napomenu da je legalizovana prema ovom Zakonu;</p> <p>5.4. ukoliko vlasnik legalizovane imovine nije i registrovani vlasnik građevinske parcele ali pruži dovoljno dokaza za svrhe registracije u RPNI, bez dodatnih troškova registruje imovinsko pravo nad građevinom i građevinskom parcelom u RPNI; i</p> <p>5.5. izdaje podnosiocu zahteva certifikat za legalizaciju i odgovarajuće dokumente kojima se potvrđuje registracija u Katastru i RPNI u roku od šesdeset (60) dana nakon podnošenja kompletirane dokumentacije od strane podnosioca zahteva.</p> <p>6. Ukoliko se tokom bilo koje etape procesa pojave nedostaci koji se mogu ispraviti, podnosilac zahteva se obaveštava pismeno u</p>
--	--	---

<p>i jepet një afat i arsyeshëm kohor jo me shumë se gjashtëdhjetë (60) ditë që t'i korrigjoj dhe/ose përmbushë kërkesat në mënyrë që procesi i legalizimit të mund të vazhdojë.</p> <p>7. Nëse ndërtimi pa leje nuk kualifikohet për legalizim apo nëse aplikuesi nuk i korrigjon mangësitë në aplikacion ose në ndërtimin pa leje, apo nuk e paguan taksën e kërkuar sipas nenit 20 të këtij Ligji, organi kompetent nxjerr vendim me shkrim për refuzim të legalizimit dhe e vendos ndërtimin pa leje në listën e rrënit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Trajtimi i ndërtimeve të kategorisë II të cilat nuk janë shtëpi</p> <p>1. Ky nen zbatohet për të gjitha ndërtimet pa leje të kategorisë II, përveç shtëpive, të cilat janë të përfunduara ose substancialisht të përfunduara.</p> <p>2. Aplikuesi dorëzon në komunën ku ndodhet ndërtimi formularin e aplikimit dhe të gjitha dokumentet tjera të kërkuara siç parashihet në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24 nënparagrafi 1.1 dhe brenda afateve të përcaktuara në nenin 21 të këtij Ligji.</p>	<p>be given a reasonable period of time not to exceed sixty (60) days to correct and/or comply with the requirements so the legalization process can continue.</p> <p>7. If the construction does not qualify for legalization or the applicant fails to correct deficiencies in the application or in the construction without permit, or fails to pay the fee required under Article 20 of this Law, Competent Body shall issue a written decision denying legalization and shall put the construction without permit on the Demolition List.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Treatment of category II constructions that are not houses</p> <p>1. This Article applies to all Category II constructions without permit, except houses, that are completed or substantially completed.</p> <p>2. The Applicant shall submit, to the municipality where the construction is located, the Application Form and other required documents, as provided in a sub-legal act adopted by the Ministry in accordance with Article 24, subparagraph 1.1 and within the deadlines set in Article 21 of this Law.</p>	<p>vezi tih nedostataka i daje mu se opravdan vremenski rok, ne duži od 60 dana, za ispravku i/ili ispunjenje uslova kako bi se proces legalizacije mogao nastaviti.</p> <p>7. Ukoliko se građevina ne kvalifikuje za legalizaciju ili ukoliko podnosilac zahteva ne ispravi nedostatke u zahtevu ili na građevini bez dozvole ili ne plati traženu taksu prema članu 20. ovog Zakona, nadležni organ donosi odluku u pismenom obliku o odbijanju legalizacije i uvrštava građevinu na Listu rušenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Tretiranje građevine kategorija II koje nisu kuće</p> <p>1. Ovaj član se primenjuje na sve građevine bez dozvole Kategorije II, osim kuća koje su završene ili suštinski završene.</p> <p>2. Podnosilac zahteva u opštini u kojoj se građevina nalazi, podnosi obrazac zahteva i sve druge tražene dokumente kao što je propisano podzakonskim aktom koji donese Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i u roku propisanom u članu 21. ovog Zakona</p>
--	---	---

<p>3. Nëse organi kompetent vlerëson se aplikacioni është i kompletuar dhe ndërtimi pa leje kualifikohet për legalizim siç parashihet me këtë ligj, organi kompetent:</p> <p>3.1. përcakton nëse ndërtimi pa leje është në përputhje me kërkesat themelore për shëndet dhe siguri të përcaktuara në aktin nënligjor të miratuar sipas nenit 24, nënparagrafi 1.1 të këtij Ligji dhe me dispozitat tjera të këtij Ligji;</p> <p>3.2. nëse përcaktohet se ndërtimi pa leje kualifikohet për legalizim, e njofton aplikuesin se ndërtimi pa leje do të legalizohet pas pagesës së taksës së përcaktuar në nenin 20 të këtij Ligji;</p> <p>3.3. pas pagesës së taksës përkatëse sipas nenit 20 të këtij Ligji, shënon ndërtimin si “i legalizuar” në Bazën e të Dhënave të Legalizimit;</p> <p>3.4. pa kosto shtesë, regjistron ndërtimin në Kadastër, me një shënim se është legalizuar sipas këtij Ligji;</p> <p>3.5. nëse pronari i ndërtimit pa leje nuk është pronari i regjistruar i parcelës ndërtimore por ofron dokumentacion të</p>	<p>3. If Competent Body determines that the application is complete and the construction without permit qualifies for legalization under this Law, Competent Body shall:</p> <p>3.1. determine whether the construction without permit complies with basic health and safety requirements provided in the sublegal act adopted in accordance with Article 24, subparagraph 1.1 of this Law and other provisions of this Law;</p> <p>3.2. if it is determined that the construction qualifies for legalization, notify the applicant that the construction without permit will be legalized after the paying the fee as provided by Article 20 of this Law;</p> <p>3.3. after paying the respective fee in accordance with Article 20 of this Law, mark the construction as “legalized” in the Legalization Database;</p> <p>3.4. at no extra cost, register the construction in the Cadaster with a notation that it was legalized under this Law;</p> <p>3.5. if the owner of the construction without permit is not the registered owner of the construction parcel but provides sufficient</p>	<p>3. Ukoliko nadležni organ utvrdi da je zahtev kompletan i građevina se kvalifikuje za legalizaciju kao što je propisano ovim Zakonom, nadležni organ:</p> <p>3.1. utvrđuje da li je građevina bez dozvole u skladu sa osnovnim zdravstvenim i bezbednosnim kriterijumima propisanim podzakonskim aktom koji donese Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i drugim odredbama ovog Zakona;</p> <p>3.2. ukoliko se utvrdi da je građevina bez dozvole kvalifikovana za legalizaciju, obaveštava podnosioca zahteva da će biti legalizovana nakon plaćanja takse određene u članu 20. ovog Zakona;</p> <p>3.3. nakon plaćanja odgovarajuće takse prema članu 20. ovog Zakona, obeležava građevinu kao „legalizovana“ u Bazi podataka za legalizaciju;</p> <p>3.4. bez dodatnih troškova, upisuje građevinu u Katastar, uz napomenu da je legalizovana prema ovom Zakonu;</p> <p>3.5. ukoliko vlasnik legalizovane imovine nije i registrovani vlasnik građevinske parcele ali pruži dovoljno dokaza za svrhe</p>
---	---	---

<p>mjaftueshëm për qëllime të regjistrimit në RDPP, regjistron të drejtën pronësore mbi ndërtesën dhe parcelën ndërtimore në RDPP, pa kosto shtesë;</p> <p>3.6. për ndërtesat me shumë njësi banimi, pa kosto shtesë, formon njësi kadastrale për pjesët e ndërtesës dhe u cakton numrat njësive;</p> <p>3.7. pas legalizimit të njësive në ndërtesat pa leje sipas nënparagrafit 3.6 të këtij neni mund të regjistron të drejtat pronësore të pronarëve të ndërtimit pa leje në RDPP pa kosto shtesë brenda një (1) viti kalendarik;</p> <p>3.8. për ndërtesat me shumë njësi banimi të organizuara si ndërtesa në bashkëpronësi, sipas Ligjit në fuqi për ndërtesat në bashkëpronësi, pa kosto shtesë, regjistron marrëveshjen për bashkëpronësi në Kadastër dhe/ose RDPP; dhe</p> <p>3.9. i jep aplikuesit certifikatën e legalizimit dhe dokumentet përkatëse që vërtetojnë regjistrimin në Kadastër dhe në RDPP brenda nëntëdhjetë (90) ditëve pas dorëzimit të aplikacionit të kompletuar nga aplikuesi.</p>	<p>documents for purposes of registration at IPRR, register the property right over the building and the construction parcel in the IPRR at no extra cost;</p> <p>3.6. for multi-unit residential buildings, at no extra cost, establish cadastral units for the parts of the building and assign numbers to the units;</p> <p>3.7. after legalization of units in the constructions without permit in accordance with subparagraph 3.6 of this Article the property rights of the owners of the construction without permit may be registered in the IPRR at no extra cost within one (1) calendar year;</p> <p>3.8. for multi-unit residential buildings that are organized as condominiums under the Law on the condominium in force, at no extra cost, register the condominium agreement in the Cadaster and/or IPRR; and</p> <p>3.9. provide to the applicant a Legalization Certificate and other respective documents verifying registration in the Cadaster and in the IPRR within ninety (90) days after applicant submits a completed application.</p>	<p>registracije u RPNI, bez dodatnih troškova registruje imovinsko pravo nad građevinom i građevinskom parcelom u RPNI;</p> <p>3.6. za građevine sa više stambenih jedinica, bez dodatnih troškova osniva katastarske jedinice za delove građevine i određuje im brojeve jedinica;</p> <p>3.7. nakon legalizacije jedinica u građevinama bez dozvole prema tački 3.6 ovog člana, bez dodatnih može registrovati imovinska prava vlasnika građevine bez dozvole u RPNI tokom jedne (1) kalendarske godine;</p> <p>3.8. za građevine sa više stambenih jedinica koje su organizovane kao građevine u suvlasništvu, prema Zakonu o građevinama u suvlasništvu na snazi, bez dodatnih troškova unosi ugovor o suvlasništvu u Katastar i/ili RPNI, i</p> <p>3.9. izdaje podnosiocu zahteva certifikat za legalizaciju i odgovarajuće dokumente kojima se potvrđuje registracija u Katastru i RPNI u roku od devedeset (90) dana nakon podnošenja kompletirane dokumentacije od strane podnosioca zahteva.</p>
--	---	--

<p>4. Nëse gjatë cilësdo fazë të procesit shfaqen mangësi të cilat mund të korrigjohen, aplikuesi njoftohet me shkrim lidhur me ato mangësi dhe i jepet një afat i arsyeshëm kohor jo me shumë se gjashtë (6) muaj që t'i korrigjoj dhe/ose përmbushë kërkesat në mënyrë që procesi i legalizimit të mund të vazhdojë.</p> <p>5. Nëse ndërtimi nuk kualifikohet për legalizim apo nëse aplikuesi nuk i korrigjon mangësitë në aplikacion ose në ndërtimin pa leje, apo nuk e paguan taksën e kërkuar sipas nenit 20 të këtij Ligji, organi kompetent nxjerr vendim me shkrim për refuzim të legalizimit dhe e vendos ndërtimin në listën e rrënimt.</p>	<p>4. If, at any stage of the process, there are deficiencies that can be corrected, applicant shall be notified in writing of those deficiencies and be given a reasonable period of time, not exceeding six (6) months, to correct and/or comply with the requirements so the legalization application can continue.</p> <p>5. If the construction does not qualify for legalization or the applicant fails to correct deficiencies in the application or in the construction without permit, or fails to pay the fee required under Article 20 of this Law, Competent Body shall issue a written decision denying legalization and shall put the construction on the Demolition List.</p>	<p>4. Ukoliko se tokom bilo koje etape procesa pojave nedostaci koji se mogu ispraviti, podnosilac zahteva se obaveštava pismeno u vezi tih nedostataka i daje mu se opravdan vremenski rok, ne duži od šest (6) meseci, za ispravku i/ili ispunjenje uslova kako bi se proces legalizacije mogao nastaviti.</p> <p>5. Ukoliko se građevina ne kvalifikuje za legalizaciju ili ukoliko podnosilac zahteva ne ispravi nedostatke u zahtevu ili na građevini bez dozvole ili ne plati traženu taksu prema članu 20. ovog Zakona, nadležni organ donosi odluku u pismenom obliku o odbijanju legalizacije i uvrštava građevinu na Listu rušenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Trajtimi i ndërtimeve pa leje të papërfunduara</p> <p>1. Ky nen zbatohet për të gjitha ndërtimet pa leje të papërfunduara.</p> <p>2. Aplikuesi dorëzon në komunën në të cilët ndodhet ndërtimi pa leje formularin e aplikimit dhe dokumentet tjera të kërkuara siç parashihet në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24 nënparagrafi 1.1 dhe brenda afateve të përcaktuar në nenin 21 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Treatment of unfinished constructions without permit</p> <p>1. This article is applied for all unfinished constructions without permit.</p> <p>2. The Applicant shall submit, in the municipality where the construction without permit is located, the Application Form and any required documents, as provided in a sub-legal act adopted by the Ministry in accordance with Article 24, subparagraph 1.1 and within the deadlines set in Article 21 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Tretiranje nezavršenih građevina bez dozvole</p> <p>1. Ovaj član se sprovodi za sve nezavršene građevine bez dozvole.</p> <p>2. Podnosilac zahteva u opštini u kojoj se građevina nalazi, podnosi obrazac zahteva i sve druge tražene dokumente kao što je propisano podzakonskim aktom koji usvaja Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i u roku propisanom u članu 21. ovog Zakona</p>

<p>3. Nëse organi kompetent vlerëson se aplikacioni është i kompletuar dhe ndërtimi pa leje i papërfunduar kualifikohet për t'u shqyrtuar për legalizim, organi kompetent inkason taksën për leje të kërkuar sipas nenit 20 të këtij Ligji dhe lëshon lejen e legalizimit për përfundimin e ndërtimit.</p> <p>4. Leja e legalizimit për përfundim të ndërtimit përshkruan në mënyrë specifike ndërtimin ekzistues që i nënshtrohet legalizimit dhe përcakton:</p> <p>4.1. kohën e fillimit dhe përfundimit të ndërtimit;</p> <p>4.2. kushtet zhvillimore për punime ndërtimore shtesë, duke përfshirë kushtet ndërtimore sipas paragrafit 5 të këtij neni;</p> <p>4.3. inspektimet që do të kryhen gjatë procesit të ndërtimit;</p> <p>4.4. nëse inspektimet do të kryhen nga organi kompetent apo profesionistët e angazhuar nga pronari i ndërtimit pa leje; dhe</p> <p>4.5. kushtet tjera të nevojshme për përmbushjen e kërkesave të këtij Ligji, nëse ka.</p>	<p>3. If Competent Body determines that the application is complete and the unfinished construction without permit qualifies to be considered for legalization, Competent Body collects the permit fee required by Article 20 of this Law and issues a Legalization Permit to Complete Construction.</p> <p>4. The legalization permit for completion of Construction shall specifically describe the existing construction subject to legalization and define:</p> <p>4.1. the time for the start and completion of construction works;</p> <p>4.2. development conditions for additional construction works, including Terms of Construction in accordance with paragraph 5 of this article;</p> <p>4.3. inspections to be performed during the construction process;</p> <p>4.4. whether the inspections will be performed by the Competent Body or professionals hired by the owner of the construction without permit; and</p> <p>4.5. other conditions needed to comply with requirements of this Law, if any.</p>	<p>3. Ukoliko nadležni organ utvrdi da je zahtev kompletan i nezavršena građevina bez dozvole se kvalifikuje za razmatranje za legalizaciju, nadležni organ naplaćuje taksu za traženu dozvolu prema članu 20. ovog Zakona i izdaje Dozvolu za legalizaciju za okončanje građevine.</p> <p>4. Dozvola za legalizaciju za okončanje građevine na specifičan način opisuje postojeću građevinu koja je predmet legalizacije i definiše:</p> <p>4.1. vreme početka i okončanja gradnje;</p> <p>4.2. razvojne uslove za dodatne građevinske radove, uključujući građevinske uslove u skladu sa stavom 5 ovog člana;</p> <p>4.3. inspekcije koje će biti izvršene tokom procesa gradnje;</p> <p>4.4. da li će inspekcije vršiti nadležni organ ili stručnjaci koje angažuje vlasnik građevine bez dozvole; i</p> <p>4.5. druge uslove neophodne za ispunjenje zahteva ovog Zakona, ukoliko postoje.</p>
--	--	--

<p>5. Kushtet zhvillimore dhe kushtet ndërtimore për legalizim përcaktohen si në vijim:</p> <p>5.1. kushtet zhvillimore dhe kushtet ndërtimore të përcaktuara në planet hapësinore ekzistuese nuk merren parasysh për vendndodhjen e ndërtimit pa leje të papërfunduar, shputën e ndërtimit pa leje të papërfunduar dhe lartësinë e ndërtimit pa leje të papërfunduar;</p> <p>5.2. kushtet zhvillimore dhe kushtet ndërtimore të përcaktuara në planet hapësinore ekzistuese nuk merren parasysh për destinimin ekzistues të ndërtimit pa leje, përveç nëse destinimi ekzistues paraqet rrezik për mjedisin, shëndetin dhe sigurinë e banorëve;</p> <p>5.3. çfarëdo pune ndërtimore shtesë në ndërtimin ekzistues pa leje që ndërron shputën ose lartësinë e ndërtimit pa leje ose e ndryshon destinimin ekzistues duhet të jetë në pajtueshmëri me kushtet zhvillimore dhe kushtet ndërtimore të përcaktuara me planet hapësinore ekzistuese ose në pajtim me Ligjin në fuqi për ndërtimin; dhe</p>	<p>5. Development Conditions and Terms of Construction for Legalization are determined as follows:</p> <p>5.1. development conditions and terms of construction set in existing spatial plans will be waived for the placement of the unfinished construction without permit, footprint of the unfinished construction without permit and height of the unfinished construction without permit;</p> <p>5.2. development conditions and terms of construction set in existing spatial plans will be waived for the existing use, unless the existing use is harmful to the environment or to the health and safety of the residents;</p> <p>5.3. any additional construction works in the existing construction without permit that will change the existing footprint or height of the construction without permit or will change the existing use shall comply with development conditions and terms of construction set in existing spatial plans or in accordance with the applicable Law on Construction; and</p>	<p>5. Razvojni uslovi i građevinski uslovi za legalizaciju se određuju kao što sledi:</p> <p>5.1. razvojni uslovi i građevinski uslovi propisani u postojećim prostornim planovima se ne uzimaju u obzir za lokaciju nezavršene građevine bez dozvole, otisak nezavršene građevine bez dozvole i visinu nezavršene građevine bez dozvole;</p> <p>5.2. razvojni uslovi i građevinski uslovi propisani u postojećim prostornim planovima se ne uzimaju u obzir za postojeću namenu građevine bez dozvole, osim ukoliko postojeća namena predstavlja opasnost po životnu sredinu, zdravlje i bezbednost stanovnika;</p> <p>5.3. bilo kakvi dopunski građevinski radovi na postojećoj građevini kojima se menja otisak ili visina građevine bez dozvole ili menja postojeća namena, trebaju biti u skladu sa razvojnim uslovima i građevinskim uslovima propisanim u postojećim prostornim planovima ili u skladu sa Zakonom o gradnji na snazi; i</p>
--	---	--

<p>5.4. kushte zhvillimore dhe kushte ndërtimore shtesë mund të përcaktohen për:</p> <p>5.4.1. qasje të pakufizuar në rrugët dhe infrastrukturën publike;</p> <p>5.4.2. kufizime të ndotjes mjedisore dhe zhurmës sipas legjislacionit përkatës në fuqi; dhe</p> <p>5.4.3. masat për mbrojtjen e vlerave natyrore, historike dhe kulturore.</p> <p>6. Ndërtimet e papërfunduara duhet përfunduar brenda kohës së përcaktuar në lejen e legalizimit për përfundim të ndërtimit apo çfarëdo afati shtesë të dhënë nga organi kompetent.</p> <p>6.1. Nëse ndërtimi i papërfunduar nuk përfundohet brenda kohës së lejuar, leja e legalizimit për përfundim të ndërtimit revokohet dhe ndërtimi pa leje vendoset në listën e rrënimt.</p> <p>7. Posa të përfundohet ndërtimi i papërfunduar pa leje, organi kompetent kryen inspektimin e fundit dhe nëse vlerëson se ndërtimi përputhet me kushtet e caktuara në lejen e legalizimit për përfundim të ndërtimit, organi kompetent:</p>	<p>5.4. additional development conditions and terms of construction may be set for:</p> <p>5.4.1. unrestricted access to public roads and infrastructure;</p> <p>5.4.2. environmental and noise pollution restrictions according to the relevant legislation in force; and</p> <p>5.4.3. measures for the protection of natural, historical and cultural values.</p> <p>6. Unfinished constructions shall be completed within the time set in the Legalization Permit for Completion of Construction or any extensions granted by the Competent Body.</p> <p>6.1. If an unfinished construction is not completed in the time allowed, the Legalization Permit for Completion of Construction shall be revoked and the construction listed on the Demolition List.</p> <p>7. Once an unfinished construction without permit is complete, Competent Body shall conduct a final inspection and if it determines that the construction complies with the terms of the Legalization Permit for Completion of Construction, competent body shall:</p>	<p>5.4. dodatni razvojni uslovi i građevinski uslovi se mogu odrediti za:</p> <p>5.4.1. neograničen pristup javnim putevima i infrastrukturi;</p> <p>5.4.2. ograničenje zagađenja životne sredine i buke prema odgovarajućem zakonodavstvu na snazi; i</p> <p>5.4.3. mere za zaštitu prirodnih, istorijskih i kulturnih vrednosti.</p> <p>6. Nezavršene građevine treba završiti u roku određenom u dozvoli za legalizaciju za završetak građevine ili bilo kojem dopunskom roku koji odredi nadležni organ.</p> <p>6.1. ukoliko nezavršena građevina nije završena u dozvoljenom roku, za legalizaciju za završetak građevine se poništava i građevina se uvrštava na Listu rušenja;</p> <p>7. Odmah po završetku gradnje nezavršene građevine bez dozvole, nadležni organ vrši poslednju inspekciju i ako oceni da je građevina u skladu sa uslovima određenim u dozvoli za legalizaciju za završetak građevine, nadležni organ:</p>
---	---	--

<p>7.1. lëshon certifikatën e legalizimit;</p> <p>7.2. pa kosto shtesë e regjistron ndërtimin në Kadastër me një shënim se është legalizuar sipas këtij Ligji;</p> <p>7.3. nëse pronari i ndërtimit pa leje të legalizuar nuk është pronari i regjistruar i parcelës ndërtimore por ofron dëshmi të mjaftueshme për qëllime të regjistrimit në RDPP, regjistron të drejtën pronësore mbi ndërtesën dhe parcelën ndërtimore në RDPP pa kosto shtesë; dhe</p> <p>7.4. i jep aplikuesit certifikatën e legalizimit dhe dokumentet përkatëse që vërtetojnë regjistrimin në Kadastër dhe në RDPP brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>8. Nëse ndërtimi pa leje nuk është në pajtim me kushtet e përcaktuara në lejen e legalizimit për përfundim të ndërtimit, organi kompetent brenda shtatë (7) ditëve pas inspektimit të fundit në pajtim me paragrafit 7 të këtij neni i dorëzon aplikuesit një listë të shkruar të korrigjimeve të nevojshme për të kthyer ndërtimin në pajtueshmëri me kushtet e dhëna dhe do t'i jep kohë të mjaftueshme aplikuesit për të bërë korrigjimet.</p>	<p>7.1. issue the Legalization Certificate;</p> <p>7.2. at no extra cost register the construction in the Cadaster with a notation that it was legalized under this Law;</p> <p>7.3. if the owner of the legalized construction without permit is not the registered owner of the construction parcel but provides sufficient evidence for purposes of registration in the IPRR, register the property right over the building and the construction parcel in the IPRR at no extra cost; and</p> <p>7.4. provide to applicant the Legalization Certificate and respective documents that verify registration in the Cadaster and in IPRR within thirty (30) days.</p> <p>8. If the construction without permit does not comply with the terms of the legalization permit for completion of construction, competent body shall, within seven (7) days of the final inspection in accordance with paragraph 7 of this Article, provide the applicant with a written list of corrections needed to bring the construction into compliance with the given conditions and shall grant a reasonable period of time for applicant to make the corrections.</p>	<p>7.1. izdaje certifikat za legalizaciju;</p> <p>7.2. bez dodatnih troškova, upisuje građevinu u Katastar, uz napomenu da je legalizovana prema ovom Zakonu;</p> <p>7.3. ukoliko vlasnik legalizovane imovine nije i registrovani vlasnik građevinske parcele ali pruži dovoljno dokaza za svrhe registracije u RPNI, bez dodatnih troškova registruje imovinsko pravo nad građevinom i građevinskom parcelom u RPNI; i</p> <p>7.4. izdaje podnosiocu zahteva certifikat za legalizaciju i odgovarajuće dokumente kojima se potvrđuje registracija u Katastru i RPNI u roku od trideset (30) dana.</p> <p>8. Ukoliko građevina bez dozvole nije u skladu sa uslovima propisanim u dozvoli legalizaciju za završetak građevine, nadležni organ u roku od sedam (7) dana nakon konačne inspekcije u skladu sa stavom 7 ovog člana, podnosiocu zahteva predaje listu u pisanom obliku sa neophodnim prepravkama kako bi se građevina uskladila sa datim uslovima i dodeljuje podnosiocu zahteva dovoljno vremena za prepravke.</p>
--	---	--

<p>9. Nëse aplikuesi nuk i korrigjon mangësitë brenda kohës së dhënë në pajtim me paragrafin 8 të këtij neni, organi kompetent nxjerr vendim me shkrim për refuzim të legalizimit dhe e vendosë ndërtimin pa leje në listën e rrënit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Trajtimi i ndërhyrjeve pa leje në një ndërtesë me leje</p> <p>1. Ky nen zbatohet për ndërhyrjet pa leje në një ndërtesë me leje, të ndërtuara deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Aplikuesi dorëzon në komunën në të cilën ndodhet ndërtimi formularin e aplikimit dhe dokumentet tjera të kërkuara siç parashihet në aktin nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24 nënparagrafi 1.1 dhe brenda afateve të përcaktuara në nenin 21 të këtij Ligji.</p> <p>3. Nëse, organi kompetent vlerëson se aplikacioni është i kompletuar dhe ndërhyrja pa leje kualifikohet për legalizim sipas këtij Ligji, organi kompetent:</p> <p>3.1.përcakton nëse ndërhyrja pa leje është në përputhje me kërkesat themelore për shëndet dhe siguri të përcaktuara në aktin nënligjor të miratuar sipas nenit 24,</p>	<p>9. If applicant fails to correct the deficiencies within the allotted time in accordance with paragraph 8 of this Article, Competent Body shall issue a written decision denying legalization and shall put the construction on the Demolition List.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Treatment of interventions without permit in a building with permit</p> <p>1. This Article applies to interventions without permit in buildings with permits, built until the date this Law takes effect.</p> <p>2. The Applicant shall submit, in the municipality where the construction is located, the Application Form and other required documents, as provided in a sub-legal act adopted by the Ministry in accordance with Article 24, subparagraph 1.1 and within the deadlines set in Article 21 of this Law.</p> <p>3. If Competent Body determines that the application is complete and the intervention without permit qualifies for legalization under this Law, Competent Body shall:</p> <p>3.1. determine whether the intervention without permit complies with basic health and safety requirements provided by sub-legal act adopted in</p>	<p>9. Ukoliko podnosilac zahteva ne prepravi nedostatke u datom roku u skladu sa stavom 8 ovog člana, nadležni organ donosi odluku u pisanom obliku o odbijanju legalizacije i uvrštava građevinu bez dozvole na Listu rušenja;</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Tretiranje intervencija bez dozvole na građevine s dozvolom</p> <p>1. Ovaj član se primenjuje na intervencije bez dozvole na građevinama s dozvolom, izgrađene do dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Podnosilac zahteva u opštini u kojoj se građevina nalazi, podnosi obrazac zahteva i sve druge tražene dokumente kao što je propisano podzakonskim aktom koji donese Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i u roku propisanom u članu 21. ovog Zakona.</p> <p>3. Ukoliko nadležni organ utvrdi da je zahtev kompletan i intervencija bez dozvole se kvalifikuje za legalizaciju prema ovom Zakonu, nadležni organ:</p> <p>3.1. utvrđuje da li je intervencija bez dozvole u skladu sa osnovnim zdravstvenim i bezbednosnim kriterijumima propisanim podzakonskim</p>
---	---	---

<p>nënparagrafi 1.1 të këtij Ligji dhe me dispozitat tjera të këtij Ligji;</p> <p>3.2. nëse përcaktohet se ndërhyrja pa leje kualifikohet për legalizim, e njofton aplikuesin se ndërhyrja pa leje do të legalizohet pas pagesës së taksës së përcaktuar në nenin 20 të këtij Ligji;</p> <p>3.3. pas pagesës së taksës shënon ndërhyrjen pa leje si e “legalizuar” në Bazën e të Dhënave të Legalizimit;</p> <p>3.4. pa kosto shtesë e regjistron ndërtimin në Kadastër me një shënim se është legalizuar sipas këtij Ligji;</p> <p>3.5. nëse pronari i ndërtimit të legalizuar ofron dokumentacion të mjaftueshëm për qëllime të regjistrimit në RDPP, regjistron të drejtën pronësore mbi ndërtesën dhe parcelën ndërtimore në RDPP pa kosto shtesë; dhe</p> <p>3.6. i jep aplikuesit certifikatën e legalizimit dhe dokumentet përkatëse që vërtetojnë regjistrimin në Kadastër dhe në RDPP, brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p>	<p>accordance with Article 24, subparagraph 1.1 of this Law and with other provisions of this Law;</p> <p>3.2. if determined that the intervention without permit qualifies for legalization, notify the applicant that the intervention without permit will be legalized after the payment of the fee as provided in Article 20 of this Law;</p> <p>3.3. after the payment of the fee mark the intervention without permit as “legalized” in the Legalization Database;</p> <p>3.4. at no extra cost, register the construction in the Cadaster with a notation that it was legalized under this Law;</p> <p>3.5. if the owner of the legalized construction provides sufficient documents for purposes of registration in the IPRR, register the property right of building and the ownership of the parcel in the IPRR at no extra cost; and</p> <p>3.6. provide a Legalization Certificate and relevant documents that verify registration in the Cadaster and in the IPRR to the Applicant within ninety (90) days.</p>	<p>aktom usvojenim u skladu sa članom 24. tačka 1.1 i drugim odredbama ovog Zakona;</p> <p>3.2. ukoliko se utvrdi da je intervencija bez dozvole kvalifikovana za legalizaciju, obaveštava podnosioca zahteva da će intervencija bez dozvole biti legalizovana nakon plaćanja takse određene u članu 20. ovog Zakona;</p> <p>3.3. nakon plaćanja odgovarajuće takse, obeležava građevinu kao „legalizovana“ u Bazi podataka za legalizaciju;</p> <p>3.4. bez dodatnih troškova, upisuje građevinu u Katastar, uz napomenu da je legalizovana prema ovom Zakonu;</p> <p>3.5. ukoliko vlasnik legalizovane građevine pruži dovoljno dokaza za svrhe registracije u RPNI, bez dodatnih troškova registruje imovinsko pravo nad građevinom i građevinskom parcelom u RPNI; i</p> <p>3.6. izdaje podnosiocu zahteva certifikat za legalizaciju i odgovarajuće dokumente kojima se potvrđuje registracija u Katastru i RPNI u roku od devedeset (90) dana.</p>
---	--	--

<p>4. Nëse gjatë cilësdo fazë të procesit shfaqen mangësi të cilat mund të korrigjohen, aplikuesi njoftohet me shkrim lidhur me ato mangësi dhe i jepet një afat i arsyeshëm kohor jo më shumë se gjashtëdhjetë (60) ditë që t'i korrigjojë dhe/ose përmbushë kërkesat në mënyrë që procesi i legalizimit të mund të vazhdojë.</p> <p>5. Nëse ndërhyrja pa leje nuk kualifikohet për legalizim apo nëse aplikuesi nuk i korrigjon mangësitë në aplikacion ose në ndërtim, apo nuk e paguan taksën e kërkuar sipas Nenit 20 të këtij Ligji, organi kompetent nxjerr vendim me shkrim për refuzim të legalizimit dhe e vendos ndërhyrjen pa leje në listën e rrënimt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Trajtimi i ndërtimeve pa leje të kategorisë III</p> <p>Procedurat e trajtimit dhe taksat për ndërtimet pa leje të kategorisë III përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministria sipas nenit 24 nënparagrafi 1.2 të këtij Ligji.</p>	<p>4. If, at any stage of the process, there are deficiencies that can be corrected, applicant shall be notified in writing of the deficiency and be given a reasonable period of time not exceeding sixty (60) days, to correct and/or comply with the requirements so the legalization process can continue.</p> <p>5. If the construction does not qualify for legalization or the applicant fails to correct deficiencies in the application or in the construction, or fails to pay the respective fee required under Article 20 of this Law, Competent Body shall issue a written decision denying legalization and shall put the construction on the Demolition List.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Treatment of category III constructions without permit</p> <p>Treatment procedures and fees for Category III constructions without permit shall be provided in a sublegal act adopted by the Ministry, in accordance with Article 24, subparagraph 1.2 of this Law.</p>	<p>4. Ukoliko se tokom bilo koje etape procesa pojave nedostaci koji se mogu ispraviti, podnosilac zahteva se obaveštava pismeno u vezi tih nedostataka i daje mu se opravdan vremenski rok, ne duži od šesdeset (60) dana, za ispravku i/ili ispunjenje uslova kako bi se proces legalizacije mogao nastaviti.</p> <p>5. Ukoliko se intervencija bez dozvole ne kvalifikuje za legalizaciju ili ukoliko podnosilac zahteva ne ispravi nedostatke u zahtevu ili na građevini ili ne plati traženu taksu prema Članu 20. ovog Zakona, nadležni organ donosi odluku u pismenom obliku o odbijanju legalizacije i uvrštava građevinu na Listu rušenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Tretiranje građevina bez dozvole kategorije III</p> <p>Postupak za tretiranje i takse za građevine bez dozvole Kategorije III se utvrđuju podzakonskim aktom koji donese Ministarstvo u skladu sa članom 24. tačka 1.2 ovog Zakona.</p>
--	--	--

KAPITULLI V - DISPOZITAT TJERA	CHAPTER V - OTHER PROVISIONS	POGLAVLJE V - OSTALE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 18 Dëshmitë lidhur me ndërtimin pa leje</p> <p>1. Ndërtimi pa leje konsiderohet të jetë ndërtuar deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji nëse shihet në një ortofoto zyrtare ose fotografi tjera ajrore apo satelitore që tregojnë se ndërtimi pa leje ka ekzistuar në datën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse ekzistimi i ndërtimit nuk mund të vërtetohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, aplikuesi jep një deklaratë nën betim lidhur me kohën kur është ndërtuar ndërtimi, si dhe:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. sjellë një nga llojet e mëposhtme të dëshmive:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. prova të pagesës së tatimit në pronë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. prova të pagesës së faturave të shërbimeve publike; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.3. dokument të lëshuar nga një autoritet publik;</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Evidence related to construction without permit</p> <p>1. A construction without permit is considered to have been built until the entry into force of this Law if it is seen in an official orthophoto or other aerial or satellite imagery that show that the construction existed on the date this Law entered into force.</p> <p>2. If the existence of construction cannot be proved according to paragraph 1 of this Article, Applicant shall provide a sworn statement as to when the construction was built, as well as:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. presents one of the following types of evidence:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. proof of payment of property tax;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. proof of payment of utility bills; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.3. document issued by a public authority;</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Dokazi u vezi građevine bez dozvole</p> <p>1. Građevina bez dozvole se smatra da je izgrađena do stupanja na snagu ovog Zakona ako je vidljiva na jednoj od zvaničnih ortofotografija ili drugim vazdušnim ili satelitskim fotografijama kojima se pokazuje da je građevina bez dozvole postojala na datum stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Ako postojanje građevine se ne može utvrditi prema stavu 1 ovog člana, podnosilac zahteva daje izjavu pod zakletvom u vezi vremena kada je građevina izgrađena, kao i:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. donese jedan od sledećih vrsta dokaza:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. dokaz o plaćenom porezu na imovinu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. dokaz o plaćenim računima za javne usluge; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.3. dokument koji je izdao javni organ;</p>

<p>2.2. ose sjellë dy nga llojet e mëposhtme të dëshmive:</p> <p>2.2.1. fatura të ndërlidhura për ndërtimin;</p> <p>2.2.2. kontratë të ndërlidhur për ndërtimin;</p> <p>2.2.3. deklaratë nën betim të një dëshmitari që nuk është i lidhur me aplikuesin, pronarin e ndërtimit pa leje ose investitorin; ose</p> <p>2.2.4. dokument tjetër të besueshëm që dëshmon kohën kur është ndërtuar ndërtimi.</p> <p>3. Për të vërtetuar se ndërtimi është ndërtuar ose rindërtuar si rezultat i luftës, konfliktit, trazirave shoqërore ose forcës madhore, aplikuesi duhet të siguroj dëshmi të lëshuar nga komuna, donatorët ose institucion tjetër ose tjetër dëshmi kredibile që mbështetë kërkesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Certifikata e legalizimit</p> <p>1. Certifikata e legalizimit vërteton se ndërtimi pa leje plotëson kërkesat për legalizim sipas këtij Ligji dhe lejon shfrytëzimin e ndërtimit.</p>	<p>2.2. or presents two of the following types of evidence:</p> <p>2.2.1. invoices related to the construction;</p> <p>2.2.2. contract related to the construction;</p> <p>2.2.3. sworn statement from a witness not related to the Applicant, Owner of the construction without permit, or Investor; or</p> <p>2.2.4. other reliable document proving when the construction was built.</p> <p>3. To prove that a construction was built or reconstructed as a result of war, conflict, societal unrest or force majeure, applicant shall provide evidence issued from municipality, donors or other institution or may provide other credible evidence to support the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Legalization certificate</p> <p>1. A Legalization Certificate proves that a construction without permit meets the requirements for legalization under this Law and allows the construction to be occupied.</p>	<p>2.2. ili donese dva od sledećih vrsta dokaza:</p> <p>2.2.1. fakture koje se odnose na gradnju;</p> <p>2.2.2. ugovor koji se odnosi na gradnju;</p> <p>2.2.3. izjavu pod zakletvom jednog svedoka koji nije povezan sa podnosiocem zahteva, vlasnikom građevine bez dozvole ili investitorom; ili</p> <p>2.2.4. drugi pouzdan dokument kojim se dokazuje vreme kada je građevina izgrađena.</p> <p>3. Za potvrđivanje da ja građevina izgrađena ili obnovljena kao posledica rata, sukoba, građanskih nemira ili više sile, podnosilac zahteva je dužan da obezbedi dokaze koje je izdala opština, donator ili neka druga institucija ili neki drugi verodostojan dokaz koji podržava zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Certifikat za legalizaciju</p> <p>1. Certifikat za legalizaciju potvrđuje da građevina bez dozvole ispunjava uslove za legalizaciju prema ovom Zakonu i dozvoljava korišćenje građevine.</p>
---	--	---

<p>2. Çfarëdo pune ndërtimore shtesë në ndërtimin e legalizuar duhet të jetë në përputhje me Ligjin në fuqi për ndërtim, Ligjin në fuqi për planifikim hapësinor, planet hapësinore përkatëse dhe ligjet tjera në fuqi.</p> <p>3. Për qëllim të regjistrimit të ndërtimit të legalizuar në kadastër, certifikata e legalizimit është e barazvlefshme me certifikatën e përdorimit.</p>	<p>2. Any additional construction work to the legalized construction shall comply with the applicable Law on Construction, applicable Law on Spatial Planning, relevant spatial plans, and other Laws in force.</p> <p>3. For purposes of registration of the legalized construction in the Cadaster, a Legalization Certificate is the equivalent of occupancy certificate.</p>	<p>2. Bilo kakvi dodatni građevinski radovi na legalizovanoj građevini trebaju biti u skladu sa Zakonom o gradnji na snazi, Zakonom o prostornom planiranju na snazi, odgovarajućim prostornim planovima i drugim zakonima na snazi.</p> <p>3. Za ciljeve registrovanja legalizovane građevine u Katastar, certifikat za legalizaciju ima istu vrednost kao certifikat upotrebe.</p>
<p>Neni 20 Taksat</p>	<p>Article 20 Fees</p>	<p>Član 20 Takse</p>
<p>1. Taksa për legalizim të ndërtimeve pa leje të kategorisë I dhe ndërtimeve pa leje të Kategorisë II që janë shtëpi është një euro për metër katror (1€/m²).</p> <p>2. Taksa për legalizimin e llojeve vijuese të ndërtimeve pa leje është dy euro për metër katror (2€/m²):</p> <p>2.1. ndërtimet e Kategorisë II të cilat nuk janë shtëpi;</p> <p>2.2. ndërhyrjet në ndërtimet me leje.</p>	<p>1. Fee for legalization of Category I constructions without permit and Category II constructions without permit that are houses is one euro per square meter (1€/m²).</p> <p>2. Fee for legalization of the following types of constructions without permit is two euros per square meter (2€/m²):</p> <p>2.1. category II constructions that are not houses;</p> <p>2.2. interventions in buildings with permits.</p>	<p>1. Taksa za legalizaciju građevina bez dozvole Kategorije I i građevina bez dozvole Kategorije II koje su kuće, iznosi jedan evro po kvadratnom metru (1€/m²).</p> <p>2. Taksa za legalizaciju sledećih vrsta građevina bez dozvole iznosi dva evra po kvadratnom metru (2€/m²):</p> <p>2.1. građevine kategorije II koje nisu kuće;</p> <p>2.2. intervencije na građevinama bez dozvole.</p>

<p>3. Për ndërtimet e papërfunduara, taksa për lejen e legalizimit për përfundimin e ndërtimit caktohet si në vijim:</p> <p>3.1. për ndërtimin ekzistues të papërfunduar që i nënshtrohet legalizimit aplikohet taksa sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni;</p> <p>3.2. taksa për punët ndërtimore shtesë për përfundim të ndërtimit në pajtim me nenin 15 të këtij Ligji, bazohet në taksat administrative dhe tarifën në fuqi për leje ndërtimore të përcaktuara nga organi kompetent.</p> <p>4. Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2, dhe nënparagrafit 3.1 të këtij neni, për ndërtimet në vijim nuk kërkohet të paguhet taksat për legalizim:</p> <p>4.1. ndërtime të ndërtuara për interes publik, me leje të një autoriteti përkatës publik ose me financim të qeverisë;</p> <p>4.2. ndërtime të rindërtuara si rezultat i luftës, konfliktit, trazirave shoqërore ose forcës madhore;</p>	<p>3. For unfinished constructions, the fee for the Legalization Permit to Complete the Construction is determined as follows:</p> <p>3.1. the existing unfinished existing construction subject to legalization is assessed a fee according to paragraphs 1 and 2 of this article;</p> <p>3.2. the fee for additional construction works for completion of construction in accordance with article 15 of this Law, is based on fees and charges in force for construction permit designated by the competent body's.</p> <p>4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, and sub-paragraph 3.1 of this Article, for the following constructions it is not required to pay the fees for legalization:</p> <p>4.1. constructions built in the public interest, with permission of a relevant government entity or with government funding;</p> <p>4.2. constructions reconstructed as a result of war, conflict, societal unrest or force majeure;</p>	<p>3. Za nezavršene građevine, taksa za Dozvolu za legalizaciju za okončanje građevine se određuje kao što sledi:</p> <p>3.1. za postojeću nezavršenu građevinu koja je predmet legalizacije taksa se određuje prema stavovima 1 i 2 ovog člana</p> <p>3.2. taksa za dodatne građevinske radove za okončanje građevine u skladu sa članom 15 ovog Zakona, zasniva se na takse i tarife u snazi za građevinsku dozvolu određenih od strane nadležnog organa</p> <p>4. Bez obzira na stavove 1 i 2, i tački 3.1 ovog člana, za sledeće građevine nije predviđena naplata taksi za legalizaciju:</p> <p>4.1. građevine izgrađene u javnom interesu, uz dozvolu određenog odgovarajućeg javnog organa ili uz finansiranje Vlade;</p> <p>4.2. obnovljene građevine kao rezultat rata, sukoba, društvenih nemira ili više sile;</p>
---	---	---

<p>4.3. ndërtime pa leje në pronësi të përfituesve të skemës së ndihmës sociale dhe të cilët paraqesin kartelën e ndihmës sociale të vlefshme; dhe</p> <p>4.4. ndërtime të identifikuara në ortofoton zyrtare të vitit 2004.</p> <p>5. Ndërtimet e përfshira në paragrafin 4 të këtij neni e humbin përjashtimin nga taksat për legalizim nëse përfshihen në listën e rrënimt për arsytet e përcaktuara në nenin 11, paragrafi 1.</p> <p>6. Organet Kompetente mund të lejojnë aplikuesit të bëjnë pagesat me këste, por Certifikata e Legalizimit nuk do të jepet pa u paguar shuma e plotë.</p> <p>7. Taksat zbatohen vetëm për pjesën e ndërtimit pa leje që tejkalon lejen ndërtimore. Megjithatë taksat për leje ndërtimore duhet të paguhet plotësisht para se të jepet legalizimi.</p> <p>8. Nëse aplikacioni për legalizim është vetëm për ndryshim të përdorimit nga përdorimi i lejuar, komuna duhet të ngarkojë vetëm taksën për ndryshim të përdorimit, nëse ka.</p>	<p>4.3. constructions without permit owned by beneficiaries of the Social Assistance Scheme and who present a valid Social Assistance Card; and</p> <p>4.4. constructions identified in the official orthophoto of 2004.</p> <p>5. Constructions included in paragraph 4 of this Article lose the waiver of fees for legalization if included in the Demolition List for the reasons set out in Article 11, paragraph 1.</p> <p>6. Competent Bodies may allow applicants to make payments over time, but Legalization Certificates will not be granted until the full amount is paid.</p> <p>7. Fees shall be applied only for the part of construction without permit in excess of the construction permit. However, the construction permit fee must be paid in full before legalization is granted.</p> <p>8. If a legalization application is only for a change of use from a permitted use, municipality shall charge only a change of use fee, if any.</p>	<p>4.3. građevine bez dozvole u vlasništvu korisnika sheme socijalne pomoći i koji trebaju predstaviti validan karton socijalne pomoći; i</p> <p>4.4. građevine identifikovane na zvaničnoj ortofotografiji iz 2004. godine.</p> <p>5. Građevine obuhvaćene u stavu 4 ovog člana gube izuzetak od taksi za legalizovanje ako su uvrštene na Listu rušenja zbog razloga propisanih u članu 11. stav 1.</p> <p>6. Nadležni organi mogu dozvoliti podnosiocima zahteva plaćanje u ratama, ali certifikat za legalizaciju neće biti izdat do plaćanja punog iznosa.</p> <p>7. Takse se primenjuju samo na deo građevine bez dozvole koji prevazilazi građevinsku dozvolu. Ipak, taksa za građevinsku dozvolu se treba u potpunosti platiti pre izdavanja legalizacije.</p> <p>8. Ukoliko je zahtev za legalizaciju samo za promenu korišćenja od dozvoljenog korišćenja, opština je dužna da naplati samo taksu za promenu korišćenja, ukoliko postoji.</p>
--	--	---

<p>9. Nëse aplikacioni për legalizim është për intervenim pa leje, taksat do të zbatohen vetëm për pjesën e ndërhyrjes pa leje.</p> <p>10. Nëse një aplikues ka paguar çfarëdo takse të legalizimit gjatë programeve të mëparshme, këto taksa do të zbriten nga shuma që duhet paguar sipas këtij Ligji, edhe pse paratë nuk do të kthehen nëse shuma e paguar sipas ndonjë programi të mëparshëm është më e lartë se sa shuma që duhet paguar sipas këtij Ligji.</p> <p>11. Me vendim të Kuvendit Komunal komunat mund të caktojnë taksa që janë më të ulëta se taksat e caktuara me këtë nen ose të lirojnë kategori të tjera nga pagesa.</p>	<p>9. If a legalization application is for an Intervention without permit, fees shall be applied only for the intervention without permit part.</p> <p>10. If an applicant has paid any legalization fees under prior programs, these fees will be deducted from the amount that must be paid under this Law, although no refunds will be given if the amount paid under the prior programs is higher than the amount owed under this Law.</p> <p>11. By decision of the Municipal Assembly, municipalities may establish fees that are lower than the fees set by this Article or to exempt other categories from the payment.</p>	<p>9. Ukoliko je zahtev za legalizaciju samo za intervenciju bez dozvole, takse će se primenjivati samo na deo intervencije bez dozvole.</p> <p>10. Ukoliko je podnosilac zahteva platio bilo kakvu taksu za legalizaciju u ranijim programima, ova taksa će biti smanjena od iznosa koji treba platiti prema ovom zakonu, iako novac neće biti vraćen ukoliko je iznos plaćen prema nekom prethodnom programu viši od iznosa koji se treba platiti prema ovom Zakonu.</p> <p>11. Odlukom Skupštine opštine, opštine mogu da odrede niže takse u odnosu na takse propisane ovim članom ili da oslobode dodatne kategorije od plaćanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Afatet</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Deadlines</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Rokovi</p>
<p>1. Aplikacionet për certifikatë legalizimi dhe për leje legalizimi për përfundim të ndërtimit dorëzohen brenda dy (2) viteve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Ministria me vendim mund ta vazhdoj afatin për dorëzimin e aplikacioneve në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni për dy herë radhazi dhe afatet e vazhduara nuk mund të tejkalojnë dymbëdhjetë (12) muaj secili.</p>	<p>1. Applications for Legalization Certificate and for Legalization Permits for Completion of Construction shall be submitted within two (2) years after this Law enters into force.</p> <p>2. The Ministry may by a Decision extend the deadline for submission of applications in accordance with paragraph 1 of this Article for two times in a row and the extended deadlines can not exceed twelve (12) months each.</p>	<p>1. Zahtevi za certifikat za legalizaciju i dozvolu za legalizaciju za završetak građevine se podnose u roku od do dve (2) godine od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Ministarstvo, odlukom može da produži rok za podnošenja zahteva u skladu sa stavom 1 ovog člana, dva puta zaredom, a produženi rokovi ne mogu biti duži od dvanaest (12) meseci svaki.</p>

<p>3. Ministria mund të vazhdoj afatet e përfshira në këtë ligj për të gjitha organet kompetente, përveç afateve të përcaktuara me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, nëse konsideron se përkundër përpjekjeve më të mira të aplikuesve dhe organeve kompetente, nevojitet kohë shtesë për të arritur qëllimet e këtij Ligji. Të gjitha vazhdimet e afateve sipas këtij paragrafi duhet të marrin parasysh afatet e përgjithshme të përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Afatet nga ky nen nuk zbatohen për programe për trajtimin e ndërtimeve në Listën e Pritjes.</p>	<p>3. The Ministry may extend the deadlines included in this Law for all competent bodies, except for deadlines provided in paragraphs 1 and 2 of this Article, if it deems that, despite the best efforts of applicants and competent bodies, additional time is necessary to accomplish the objectives of this Law. All extensions of deadlines under this paragraph must consider the general deadlines provided in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. The deadlines in this Article do not apply to programs for treating constructions on the Pending List.</p>	<p>3. Ministarstvo može da produži rokove predviđene u ovom Zakonu za sve nadležne organe, osim rokova određenih u stavovima 1 i 2 ovog člana, ukoliko zaključi da je, uprkos najboljim naporima podnosioca zahteva i nadležnih organa, potrebno dodatno vreme za realizaciju svrhe ovog Zakona. Svim produžecima rokova prema ovom stavu se trebaju uzeti u obzir opšti rokovi određeni u stavovima 1 i 2 ovog člana.</p> <p>4. Rokovi iz ovog člana se ne primenjuju na programe za tretiranje građevina na Listi čekanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Ankesat ndaj vendimeve të organit kompetent</p> <p>1. Çdo person fizik ose juridik që ndikohet nga një vendim administrativ i nxjerrë sipas këtij Ligji ka të drejtë të ushtrojë ankesë ndaj vendimit ose mos veprimit nga organi kompetent sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Ankesa e ushtruar sipas paragrafit 1 të këtij neni, i drejtohet njësisë përgjegjëse organizative në kuadër të organit kompetent i cili ka nxjerrë vendimin ose nuk ka kryer veprimin përkatës sipas këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Appeals against the decisions of the competent body</p> <p>1. Any natural or legal person affected by an administrative decision issued under this Law has the right to appeal that decision or inaction by the competent body under this Law.</p> <p>2. The appeal filed under paragraph 1 of this Article, shall be addressed to the organizational unit responsible within the competent body which issued the decision or did not perform the appropriate action under this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Žalbe na odluke nadležnog organa</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice pogođeno upravnom odlukom donetom prema ovom zakonu, ima pravo da uloži žalbu na odluku ili neizvršenja radnje od strane nadležnog organa prema ovom zakonu.</p> <p>2. Žalba uložena prema stavu 1 ovog člana, podnosi se nadležnoj organizacionoj jedinici u okviru nadležnog organa koji je doneo odluku ili nije izvršio odgovarajuću radnju prema ovom Zakonu.</p>

<p>3. Kundër vendimit të organit kompetent sipas paragrafit 2 të këtij neni, pala mund të ushtrojë ankesë në shkallë të dytë në Komisionin për Ankesa për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje që themelohet nga Ministria dhe i cili është përgjegjës për shqyrtimin e vendimit paraprak.</p> <p>4. Kundër vendimit përfundimtar të Komisionit për Ankesa për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje mund të iniciohet konflikti administrativ pranë gjykatës kompetente në pajtim me Ligjin në fuqi për konfliktin administrativ.</p> <p>5. Nëse një vendim i plotfuqishëm për ankesën e kthen një ndërtim pa leje për të filluar procesin e legalizimit:</p> <p>5.1. aplikuesi ka nëntëdhjetë (90) ditë kohë pas vendimit të plotfuqishëm për të dorëzuar aplikacionin për legalizim;</p> <p>5.2. organi kompetent procedon aplikacionin për legalizim në përputhje me këtë ligj.</p> <p>6. Ministria obligohet që të miratojë akt nënligjor sipas nenit 24 nënparagrafi 1.5 të këtij Ligji në të cilin përcaktohen më hollësisht</p>	<p>3. Against the decision of the competent body under paragraph 2 of this Article, a party may appeal in the second instance, the Appeals Commission for the Treatment of Constructions Without Permit that shall be established by the Ministry and which is responsible for reviewing the preliminary decision.</p> <p>4. Against the final decision of the Appeals Commission for the Treatment of Constructions Without Permit an administrative dispute may be initiated at the competent court in accordance with the applicable Law on Administrative Conflicts.</p> <p>5. If a final decision on appeal returns an construction without permit to begin the legalization process:</p> <p>5.1. the applicant shall have ninety (90) days from the date of the final decision to submit an application for legalization;</p> <p>5.2. the competent Body shall process the application for legalization in accordance with this Law.</p> <p>6. The Ministry shall be obliged to adopt a sublegal act under Article 24, sub-paragraph 1.5 of this Law which specifies in more detail</p>	<p>3. Protiv odluke nadležnog organa iz stava 2 ovog člana, stranka može da uložiti žalbu u drugom stepenu ispred Komisije za žalbe i tretiranje građevina bez dozvole, koju osniva u Ministarstvo, i koja je nadležna za razmatranje prethodne odluke.</p> <p>4. Protiv konačne odluke Komisije za žalbe i tretiranje građevina bez dozvole se može pokrenuti upravni spor pred nadležnim sudom, u skladu sa Zakonom o upravnom sporu na snazi.</p> <p>5. Ukoliko pravosnažna odluka po žalbi vrati građevinu bez dozvole na početak postupka legalizacije:</p> <p>5.1. podnosilac zahteva ima devedeset (90) dana nakon pravosnažne odluke za podnošenje zahteva za legalizaciju;</p> <p>5.2. nadležni organ obrađuje zahtev za legalizaciju u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>6. Ministarstvo se obavezuje da usvaja podzakonski akt u skladu sa članom 24. tačka 1.5 ovog Zakona, kojim se detaljnije određuju</p>
--	---	---

<p>njësitë përkatëse organizative përgjegjëse për pranimin, shqyrtimin dhe vendosjen e ankesave të pranuar sipas këtij Ligji dhe në të cilin përcaktohet themelimi i Komisionit për Ankesa për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje, afatet dhe procedurat për shqyrtimin dhe vendosjen e ankesave për vendimet ose mos veprimet e organeve kompetente duke përfshirë edhe ankesat që ndërlidhen me listën e pritjes, listën e rrënimit dhe ankesat tjera të parapara sipas këtij Ligji. Ky akt nënligjor duhet të jetë në përputhje me këtë ligj dhe Ligjin në fuqi për procedurën administrative. Në rast të konfliktit ndërmjet këtij neni dhe dispozitave të Ligjit në fuqi për procedurën administrative, ky nen ka përparësi.</p>	<p>the respective organizational units responsible for receiving, reviewing and settlement of appeals received under this Law and which determines the establishment of the Commission for Appeals for the Treatment of Constructions Without Permit, deadlines and procedures for examination and settlement of appeals against decisions or inaction of competent bodies, including appeals relating to the Pending List, Demolition List, and other appeals provided for in this Law. This sublegal act must comply with this Law and the Law on Administrative Procedure. In the event of conflict between this Article and the provisions of the applicable Law on Administrative Procedure, this Article prevails.</p>	<p>odgovarajuće organizacione jedinice nadležne za primanje, razmatranje i odlučivanje po primljenim žalbama prema ovom Zakonu i u kojem se određuje osnivanje Komisije za žalbe i tretiranje građevina, rokovi i postupak za razmatranje i odlučivanje po žalbama na odluke ili neizvršenje radnji od strane nadležnih organa, uključujući i žalbe koje se odnose na Listu čekanja, Listu rušenja i druge žalbe predviđene ovim Zakonom. Ova podzakonski akt treba da bude u skladu sa ovim Zakonom i Zakonom o upravnom postupku na snazi. U slučaju sukoba ovog člana i odredbi Zakona o upravnom postupku na snazi, ovaj član ima prednost.</p>
<p>KAPITULLI VI - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER VI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE VI - PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p>
<p>Neni 23 Programet e mëparshme të legalizimit</p>	<p>Article 23 Prior legalization programs</p>	<p>Član 23 Prethodni programi za legalizaciju</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, të gjitha organet kompetente do të legalizojnë ndërtimet pa leje vetëm në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Të gjitha kërkesat për legalizim të cilat janë dorëzuar pranë organeve kompetente para</p>	<p>1. Upon this Law entering into force, all Competent Bodies shall legalize construction without permit only in accordance with this Law.</p> <p>2. All applications for legalization that were submitted to Competent Bodies prior to this</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona, svi nadležni organi će legalizovati građevine bez dozvole samo u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Svi zahtevi za legalizaciju koji su podneti nadležnim organima pre stupanja na snagu</p>

<p>hyrjes në fuqi të këtij Ligji, për të cilat nuk janë nxjerrë vendime, procedohen në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Organi kompetent fillon trajtimin e aplikacioneve të regjistruara sipas Ligji të mëparshëm nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji ose nga data kur aplikuesi dorëzon aplikacionin e kompletuar në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>4. Vendimet për legalizim të nxjerra sipas programeve të mëparshme të legalizimit ose Ligjit Nr. 04/L-188 për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje mbeten të vlefshme.</p> <p>5. Vendimet për refuzimin e legalizimit të nxjerra gjatë programeve të mëparshme të legalizimit mund të merren parasysh përsëri sipas këtij Ligji me kërkesë të aplikuesit ose palës së interesuar, ose sipas detyrës zyrtare nga Organi kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Aktet nënligjore</p> <p>1. Ministria brenda gjashtë (6) muajve nga hyrja e këtij Ligji në fuqi, miraton aktet nënligjore të cilat përcaktojnë:</p>	<p>Law entering into force, upon which decisions have not been issued, shall be processed in accordance with this Law.</p> <p>3. The Competent Body shall begin the treatment of applications registered under the previous Law from the date this Law enters into force or the date the Applicant submits the completed application in accordance with this Law.</p> <p>4. Decisions for legalization issued under prior legalization programs or Law No. 04/L-188 on Treatment of Constructions Without a Permit remain valid.</p> <p>5. Decisions denying legalization under prior programs may be reconsidered under this Law on request of the applicant or interested party or ex officio by the Competent Body.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Sublegal acts</p> <p>1. Within six (6) months after this Law enters into power, Ministry shall adopt sublegal acts determining:</p>	<p>ovog Zakona, a za koje nisu donete odluke, će biti obrađeni u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Nadležni organ počinje obradu zahteva registrovanih prema prethodnom zakonu od datuma stupanja na snagu ovog Zakona ili od datuma kada podnosilac zahteva podnese kompletirani zahtev u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>4. Odluke o legalizaciji donete prema prethodnim programima za legalizaciju ili Zakonu br. 04/L-188 ostaju validni.</p> <p>5. Odluke o odbijanju legalizacije, donete tokom prethodnih programa legalizacije se mogu ponovo uzeti u obzir prema ovom Zakonu na zahtev podnosioca zahteva ili zainteresovane strane ili po službenoj dužnosti nadležnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Podzakonski akti</p> <p>1. Ministarstvo o roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona, donosi podzakonske akte kojima se utvrđuju:</p>
---	--	---

<p>1.1. kërkesat themelore për shëndet dhe siguri, procedurat dhe dokumentacionin për trajtimin e ndërtimeve pa leje të kategorisë I dhe II;</p> <p>1.2. kërkesat themelore për shëndet dhe siguri, procedurat dhe dokumentacionin për trajtimin e ndërtimeve pa leje të kategorisë III;</p> <p>1.3. procedurat dhe kërkesat për rrënim të ndërtimeve pa leje;</p> <p>1.4. përmbajtjen dhe kërkesat për Bazën e të Dhënave të Legalizimit të ndërtimeve pa leje;</p> <p>1.5. procedurat e ankesave; dhe</p> <p>1.6. çështje tjera të domosdoshme për zbatim të plotë të këtij ligji.</p>	<p>1.1. basic requirements for health and safety, procedures and documentation for treatment of category I and II constructions without permit;</p> <p>1.2. basic requirements for health and safety, procedures and documentation for treatment of category III constructions without permit;</p> <p>1.3. procedures and requirements for constructions without permit demolition;</p> <p>1.4. contents and requirements for the Legalization Database;</p> <p>1.5. procedures for appeals; and</p> <p>1.6. Other necessary matters to fully implement this Law.</p>	<p>1.1. osnovni zdravstveni i bezbednosni uslovi i dokumentacija za tretiranje građevina bez dozvole Kategorije I i II;</p> <p>1.2. osnovni zdravstveni i bezbednosni uslovi i dokumentacija za tretiranje građevina bez dozvole Kategorije III;</p> <p>1.3. postupci i uslovi za rušenje građevina bez dozvole;</p> <p>1.4. sadržaji i uslovi za Bazu podataka ua legalizaciju;</p> <p>1.5. žalbeni postupak; i</p> <p>1.6. druga neophodna pitanja za potpuno sprovođenje ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat shfuqizuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Abrogating provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Ukidanje odredbi</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji NR. 04/L-188 për Trajtimin e Ndërtimeve pa Leje, si dhe çdo akt nënligjor që është në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>1. With the entry into force of this law, will be abrogated the Law No. 04 / L-188 on the Treatment of Illegal Constructions, as well as any sub-legal act that is in contradiction with the provisions of this Law.</p>	<p>1. Sa stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 04 / L-188 o Tretiranju Gradnje bez dozvola, kao I bilo koji podzakonski akt koji je u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p>

<p>2. Aktet nenligjore aktuale zbatohen deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2. Current sub-legal acts shall be implemented until the adoption of new sub-legal acts under this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>2. Aktuelni podzakonski akti se primenjuju do donošenja novih podzakonskih akata iz ovog Zakona;</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--